



**ERRONKARIKO
VSKARA**

DEPOSITO LEGAL S. S. 23/68

DEDICATORIAS

Simona Anaut Andéreati
eta
Erronkári'ko Irietan Uskáraren
árima sálbatu deinér
eta
oraino uskaraz ele-erraitan
dein gizon-emazte guzuer
eskeintan dabél
libro kau
gogo onez

A doña Simona Anaut
y
a los que han salvado el alma
del vasconce
en los pueblos del Valle
y
a todos los hombres y mujeres
que todavía hablan en vasco
les dedico este libro
con buena voluntad.

RECUERDO DE HONOR

*Al Príncipe Luciano Bonaparte
y a sus grandes colaboradores
de Bidangoz
D. Prudencio Hualde Mayo y
D. Mariano Mendigacha.*

*A D. Resurrección M^a. de Azcue
de Lequeitio.*

*A D. Arturo Campión, de Iruña.
que esperan el homenaje
del
Valle Roncal.*

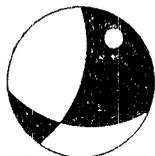
U S K A R A es la lengua de Navarra.
 ES EL IDIOMA MAS ANTIGUO DE EUROPA.

ERRONKARI, es el nombre del Valle Roncal y también el
 de una de sus villas:

- * BIDANKOZE
- * BURGI
- * ERRONKARI
- * GARDE
- * IZABA
- * URZAINKI
- * UZTARROTZE

«Libro zérratruk ez du ñori erakustan»
 «Libro cerrado no enseña a nadie»
 (Proverbio roncalés)

REGLAS GENERALES			
<i>De pronunciación:</i>			
G	se pronuncia siempre con sonido suave como en gue. ga, ge, gi, go, gu, se pronuncian: ga, gue, gui, go, gu.		
J	como en español.		
X	con sonido suave como SH.		
TX	se pronuncia como CH: txakur se pronuncia chacur.		
TT	Sonido muy suave.		
<i>De vocales seguidas:</i>			
	<u>De:</u>	<u>Se escriben:</u>	<u>Se pronuncian:</u>
	ASTO	ASTOA	(ás-tua)
	MANDO	MANDOA	(mán-dua)
	ETXE	ETXEA	(é-chia)
	SEME	SEMEA	(sé-mia)
en todos los dialectos y, además, en roncalés:			
	BURU	BURUA	(bú-ria)
	ESKU	ESKUA	(és-kia)
	GUZU	GUZUEN	(gú-zien)
	GUZU	GUZUA	(gú-zia)
EXCEPCION: SÚA <i>el fuego</i> , (sú-a)			



LEIN IKASGÉI = Primera Lección

1

ENE PELOTA. <i>Mi pelota.</i>	ENE TXÁKURRA. <i>Mi perro.</i>
ÉKUSTAN DUR. <i>Lo veo.</i> <i>La veo.</i>	ÉKUSI DUR. <i>Lo he visto.</i> <i>La he visto.</i>

ENE TXÁKURRA PELOTAKI XITAN DA.
Mi perro con la pelota viene.

2

ENE AMÁ XITAN DA. <i>Mi madre viene.</i>	ÉTXEARA XOĀTAN NAZ. <i>A casa voy.</i>
TXÁKURRA ENEKI XITAN DA. <i>El perro conmigo viene.</i>	TXÁKURRA ZORÉKI XOA- TAN DA. <i>El perro contigo va.</i>

FRASES USUALES

GALTE ÉGINEZ ETA ÑARDETSIZ.

Preguntando y respondiendo

— EGUN ON.	<i>Buenos días.</i>
— GISA BEREAN (be-rian).	<i>Del mismo modo. (1)</i>
— EGUN ONIK.	<i>Buenos días.</i>
— BAI ZURI ERÉ.	<i>Sí, a ti también.</i>
— ARRATSION.	<i>Buenas tardes.</i>
— GAI ON.	<i>Buenas noches.</i>
— GAI ONIK.	<i>Buenas noches.</i>
— ZER GISA, ZU?	<i>¿Cómo está Vd.?</i>
— ONKI ETA ZU?	<i>Bien y Vd.?</i>
— ONKI ZERIA?	<i>¿Está (es) Vd. bien?</i>
— ONKI ZAUDEA?(zau-día)	<i>¿Está Vd. bien?</i>
— ANITX ONKI ETA ZU?	<i>Muy bien y Vd.?</i>
— ONKI XIN.	<i>Bien venido.</i>
— ONKI ERDEN.	<i>Bien hallado.</i>

(1) El vasco, como todas las lenguas del mundo, toma palabras de los idiomas vecinos y también les presta otras. El vasco vasquiza las que toma y lo mismo hacen las demás lenguas, les dan su propio aspecto. El vasco ha prestado al español, pelota, abarca, izquierda, y muchas otras y ha tomado gisa y otras.

El vasco, como el español, posee una gran fuerza de asimilación de palabras extrañas.

El vasco, el español, el francés y las demás lenguas toman sus palabras técnicas del latín y del griego como teléfono, sacramento, libro, oxígeno, etc.



BIGARNEN IKASGÉI

3

KAU DA PELOTA. KAU DA TXÁKURRA.
Esta es la pelota. Este es el perro.

EIZU PELOTA!
¡Trae la pelota!

ERÁGUTAN DUR. ÉRAGU DUR.
La traigo, lo traigo. La he traído, lo he traído.

4

TXÁKUR.	ETXE.
<i>Perro.</i>	<i>Casa.</i>
TXÁKURRA.	ETXEÁ. (é-txia).
<i>EL perro.</i>	<i>LA casa.</i>
TXÁKURRAK.	PELOTAK.
<i>LOS perros.</i>	<i>LAS pelotas.</i>

ÉTXEAK (é-txiak)
LAS casas.

TÚ, VD., USÍA.

Tú = YI. (se dice entre hermanos, etc.)
 Vd. = ZU. (se dice a cualquiera).
 Usía = ÓRREK. (a personas de respeto).

Usamos siempre ZU por razones de tipo práctico. Los alumnos oirán a sus abuelos decir:

YI = tú
 YIRI = a ti
 YIRETAKO = para ti

YÍKETZ significa hablar de TÚ.
 ZÚKETZ » » de Vd.
 DÚKETZ » » de USÍA.

5

TXAKUR BAT.	ETXE BAT.
<i>UN perro.</i>	<i>UNA casa.</i>

BIZPOR TXAKUR (1)
 VARIOS *perros.*

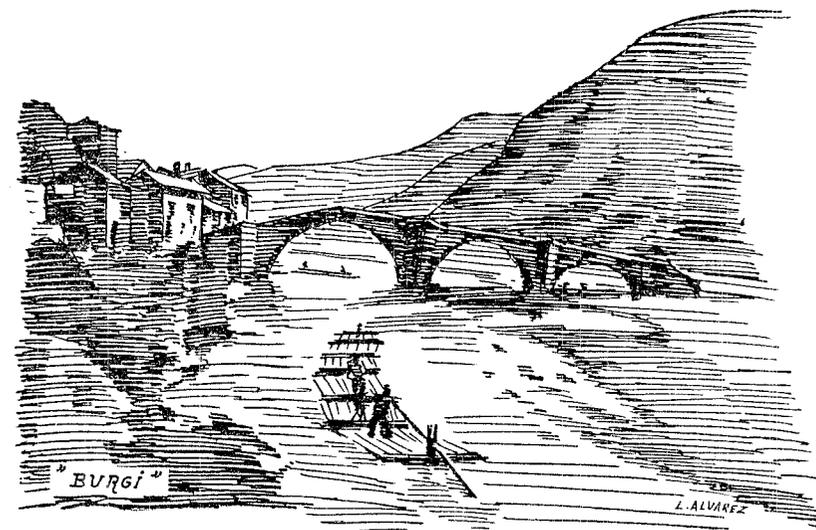
BIZPOR ETXE. ETXE BANAK.
 VARIAS *casas.*

(1) GOAR (Nota).—La R final de casi todas las palabras es fuerte. Por eso decimos: Txakur, perro; Txákurra, el perro.

Como excepción terminan en R suave: zer, qué; nor, quién; ur, agua; zur, madera. iror, laur, dur, etc. y por eso se dice zera, noren, ura, zura, irorak, lauretan, durá, etc.

FRASES USUALES

— NOLA DEITAN ZRA?	— <i>¿Cómo se llama Vd.?</i>
— ENGRAZI.	— <i>Engracia.</i>
— ETA ZU?	— <i>¿Y Vd.?</i>
— NI? IDOIA.	— <i>¿Yo? Idoya.</i>
— NOLA DA ZORE IZE- NA?	— <i>¿Cómo es su nombre?</i>
— RIKARDO.	— <i>Ricardo.</i>
— ETA IZENBURUA (i-zen- bu-ria)?	— <i>¿Y el apellido?</i>
— ANAUT.	— <i>Anaut.</i>
— NON BIZI ZRA?	— <i>¿Dónde vive Vd.?</i>
— IZABAN.	— <i>En Isaba.</i>
— NORA XOATAN ZRA?	— <i>¿A dónde va Vd.?</i>
— IKÁSGUARA XOATAN NAZ (i-kás-gia-ra).	— <i>Voy a la escuela.</i>
— ESKOLARA.	— <i>A la escuela.</i>
— ZERBAIT IKASTRA.	— <i>A aprender algo.</i>
— UTÜRRIARA UREN TXERKA.	— <i>A la fuente a buscar agua.</i>
— ÉTXEARA.	— <i>A casa.</i>



IRORGARNEN IKASGÉI

6

NAGI KONA. NI NAZ ZORE AMA.
Ven aquí *Yo soy tu madre.*

NI NAZ ANDI,
Yo soy grande.
ZU ZRA ÑOTTO.
Tú eres pequeño.

7

OX KARRIKARA. OX ÉTXEARA.
Vamos A LA calle. *Vamos A LA casa.*

NORA XOATAN ZRA?
¿A dónde vas?
ÉTXEARA XOATAN NAZ.
Voy a casa.
KARRIKARA XOATAN NAZ.
Voy a la calle.

OX KÉBENTIK.
Vamos DE aquí.

OX MÉNDIARA.
Vamos AL monte.

NONTIK XITAN ZRÁ?

¿De dónde vienes?

MÉNDITIK XITAN NAZ.

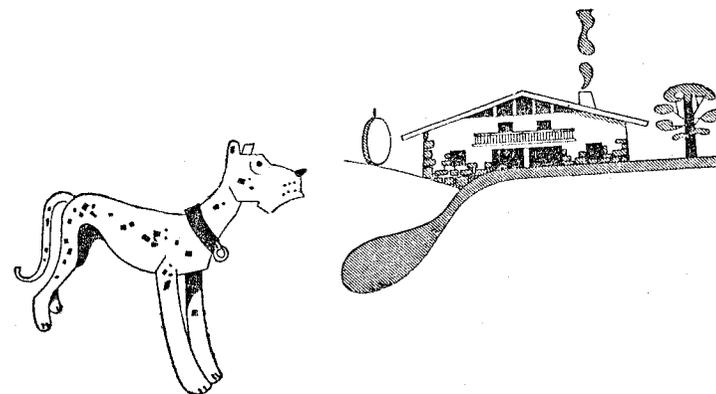
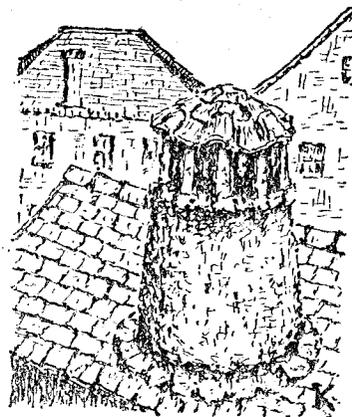
Vengo del monte.

ÉTXETIK XITAN NAZ.

Vengo de casa.

FRASES USUALES

- | | |
|--|----------------------------|
| — USKALDUNA ZERIÁ? | — ¿Eres vasco? |
| — BAI, USKALDUNA NAZ. | — Sí, vasco soy. |
| — BA DAKIZUA (ba-da-ki-
-ziá) USKARA? | — ¿Sabes vasco? |
| — ORAI IKASTAN NAGO. | — Ahora aprendiendo estoy. |
| — BAI, JEINA. | — Sí, señora. |
| — EZ, ANDEREA. | — No, señora. |
| — AGUR, ÉKUSI ARTIO. | — Adiós, hasta la vista. |



LAURGARNEN IKASGEI

9

ÁITAREN TXÁKURRA DA. Es el perro DEL padre.
ÁMAREN ÉTXEA DA. Es la casa DE LA madre.

TXAKURRAREN BURUA (bú-ria).
La cabeza DEL perro.

-aren = del, de la: que pertenece a personas o animales.

-n = de los, de las

AITÁRENA.

EL DEL padre. (la, lo).

AMÁRENA.

EL DE LA madre. (la, lo).

TXAKÚRRARENA.

EL DEL perro. (la, lo).

10

ÉTXEKO LÉXOA DA (lexua).

Es la ventana DE LA casa.

MÉNDIKO ETXEA ÉKUSI DUR.
He visto la casa del monte.

MÉNDIKO ÉTXEAK. *Las casas DEL monte.*
 ÉTXEKO BORTÁK. *Las puertas DE LA casa.*

-ko = del, de la, de lo: que pertenece a una cosa.

11

AITÁRENAK. *Los, las del padre.*
 AMÁRENAK. *Los, las de la madre.*
 ÉTXEKOAK (é-txe-kua). *ÉTXEKOAK (e-txe-kuak).*
El, la de casa. Los, las de casa.
 ZOIN DA? *ÉTXEKOAK DA.*
¿Cuál es? Es el de la casa.

12

FRASES USUALES

— AR ZAZU LIBROA.	— <i>Toma el libro.</i>
— LIBROA ARTAN DUR.	— <i>Tomo el libro.</i>
— LEA ZAZU! LÉATAN DUR.	— <i>Lee! Yo leo.</i>
— ESKRIBI ZAZU! ESKRÍBITAN DUR.	— <i>Escribe! Yo lo escribo.</i>
— XASER ADI! XASER BEDI!	— <i>Siéntate! Siéntese!</i>
— XUTIK! GÚZUAK (gú-ziak) XUTIK!	— <i>De pie! Todos de pie!</i>
— XÚTIK NAGO.	— <i>Estoy de pie.</i>
— XÚTIK GAUDE.	— <i>Estamos de pie.</i>
— SAR ADI! SAR BEDI!	— <i>Entra! Entre!</i>
— ERKIN ADI! ERKIN BEDI!	— <i>Sal! Salga!</i>
— ORDEN ZII BILTRA!	— <i>¡Véte a recoger bellotas!</i>

13

1. Kau da étxekoa. — 2. Kau enea (enia) da. — 3. Kau aitárena da. — 4. Ene libroa da. — 5. Zore txákurra da. — 6. Txakurárrena da.

(13. Este es el de casa (la, lo). Este es el mío. Este es el del padre. Es mi libro. Es tu perro. Es el del perro (la, lo).)

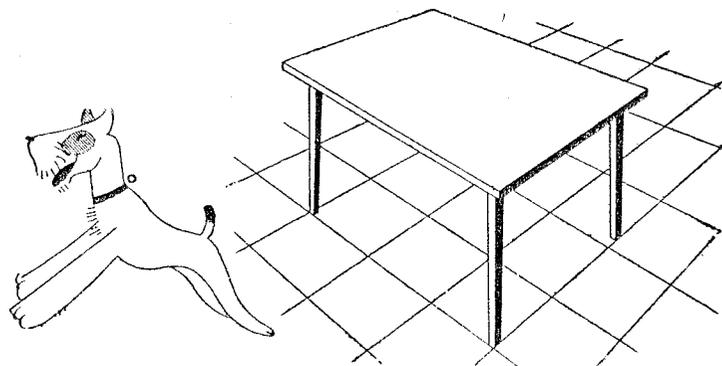
14

1. Méndiko etxea ékusi dur. — Étxekoa ékusi dur. — 3. Ménditik étxeara xoatan naz. — 4. Étxetik méndiara xoatan gra. — 5. Ox méndiara! — 6. Ez, ox étxeara! — Ékusi artio.

(14. He visto la casa del monte. He visto el de casa. Voy del monte a la casa (suelo ir). Vamos (solemos ir de la casa al monte. Vamos al monte! No, vamos a la casa! Hasta la vista.)

CONSERVEMOS
 LO
 NUESTRO:

— Idioma.
 — Bailes.
 — Trajes.
 — Arquitectura.



BORZGARNEN IKASGÉI

15

ZER DA KAU?

¿Esto qué es?

KAU DA MAI BAT.

Esto es una mesa.

ZER DA KORI?

¿Eso qué es?

KORI DA TXAKUR BAT.

Eso es un perro.

16

KAU DIA MAI BAT?

¿Es esto una mesa?

BAI, KAU DA MAI BAT.

Sí, esto es una mesa.

KORI DIA TXAKUR BAT?

¿Es eso un perro?

KORI EZTA (ez da) TXAKUR BAT.

Eso no es un perro.

KAU EZTA (ez da) MAI BAT.

Esto no es una mesa.

17

NIK DUR PELOTA BAT.

Yo tengo una pelota.

NIK DUR TXAKUR BAT.

Yo tengo un perro.

ZUK TZU BOINÁ BAT.

Tú tienes una boina.

KAREK DU PLUMA BAT.

El tiene una pluma.

18

NI NAZ.

Yo soy o he

NI XIN NAZ.

Yo he venido.

NI XITAN NAZ.

Yo vengo, suelo venir.

NIK DUR.

Yo lo he o tengo.

NIK ÉKUSI DUR.

Yo lo he visto.

NIK ÉKUSTAN DUR.

Yo lo veo, lo suelo ver.

Según los ejemplos anteriores se ve que YO se puede decir de dos formas: NI y NIK.

Sin k o con una k final.

Lleva K en los verbos transitivos, como ver, comer, traer, llevar, etc.

No lleva K en los verbos intransitivos como venir, ir, llegar, subir, bajar, etc.

FRASES USUALES

— EZ DA ZEREN.

No hay de qué.

— ZER KÍOA! (kí-ua).

¡Qué olor!

— ZER BÉROA! (bér-ua).

¡Qué calor!

— ZER ARROITU INDA-
RRA!

¡Qué ruido fuerte!

— ZERRA ZAZU ÁGOA!

¡Cierra la boca!

— AGOBARNA.

¡Boca abajo!

— PETIK GORA.

Hacia arriba.

— GINBARNA.

Hacia abajo.

— ERRAN ZAZU BEDRA-
BEDRA.

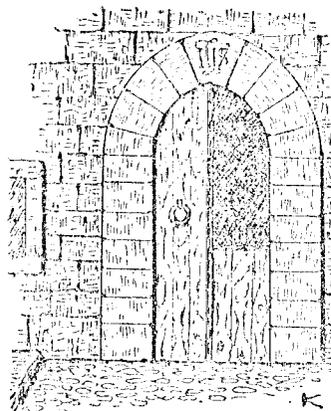
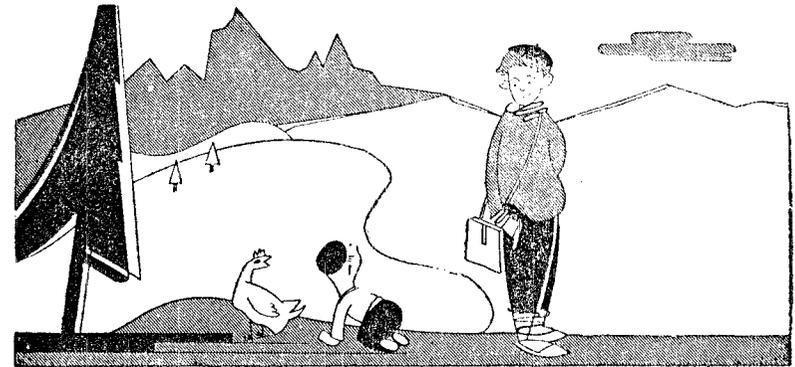
Dígalas de una en una.

— GI-ZO-NÉN-TA-KO

Pa-ra los hom-bres.

1. Nola da zore pelota? — 2. Da gorri. — 3. Nola da gizon kura? — 4. Nola gu. — 5. Guzuak (gu-ziak) uskaldun orobat nola gu. — 6. Nor da kori? — 7. Kori da ene aitá. — 8. Da kalaxé. — 9. Kala da. — 10. Orobat. — 11. Zomat pelota tzu? — 12. Solo bat. — 13. Zérengatik? — 14. Xakítako.

(19-a. ¿Cómo es tu pelota? Es roja. ¿Cómo es ese hombre? Como nosotros. Todos vascos lo mismo que nosotros. ¿Quién es ése? Ese es mi padre. Es así mismo. Así es. Lo mismo. ¿Cuántas pelotas tienes? Sólo una. ¿Para qué? Para saber.



SEIGARNEN IKASGEI

19

SER = IZAN.

Forma afirmativa.

Forma negativa.

NI	NAZ	<i>Yo soy</i>	NI	EZ NAZ	<i>Yo no soy</i>
ZU	ZRA	<i>Tú eres</i>	ZU	EZ ZRA	<i>Tú no eres</i>
KURA	DA	<i>El es</i>	KURA	EZ DA	<i>El no es</i>
GU	GRA	<i>Nos. somos</i>	GU	EZ GRA	<i>Nos. no somos</i>
ZUEK	ZREI	<i>Vos. sois</i>	ZUEK	EZ ZREI	<i>Vos. no sois</i>
EK	DRA	<i>El. son</i>	EK	EZ DRA	<i>El. no son</i>

Regla general: (ZUEK = ziek)

20

Forma interrogativa.

NI	NAZÁ?		<i>¿Soy yo?</i>
ZU	ZERIÁ?	(ze-riá)	<i>¿Eres tú?</i>
KURA	DIÁ		<i>¿Es él?</i>
GU	GERIÁ?	(ge-riá)	<i>¿Somos nosotros?</i>
ZUEK	ZREIÁ?	(ze-riá)	<i>¿Sois vosotros?</i>
EK	DREIÁ?	(dre-iá)	<i>¿Son ellos?</i>

21

IZÁBA'KO GRA.
Somos de Isaba.

NI NAZ BELTZ.
Yo soy negro.

ZEURUA DA DUNDU. (zeu-
-ria).

El cielo es azul.

ZUEK KÉBENKO ZREI.
Vosotros sois de aquí.

GU KANPOKO GRA.
Nosotros somos de fuera.

URÚÑA'KO DRA.
Son de Pamplona.

ZU ZRA ZURI.
Tú eres blanco.

ÓDOLA GORRI DA.
La sangre es roja.

KORI EZ DA KÉBENKO.
Ese no es de aquí.

AMA DA ERRONKÁRI'KO
La madre es de Roncal.

22

ZU GIZON ZERIA?
¿Tú eres hombre?

EMAZTE ZREIÁ?
¿Sois mujeres?

NI NAZ IZABÁR.
Yo soy Izabar.

NOR DA?
¿Quién es?

NI EZ NAZ GIZON.
Yo no soy hombre.

GU EZ GRA EMAZTE.
Nosotros no somos mujeres.

NI NAZ BIDANGOZTÁR.
Yo soy bidangoztar.

NI NAZ.
Yo soy.

23

Este verbo que acabamos de ver en los Núms. 19 y 20, sirven para auxiliar a todos los verbos intransitivos, como:

XIN.
Venir. Venido.

IGAN.
Subir. Subido.

ÉBILI.
Andar. Andado.

XOAN.
Ir. Ido.

XATXI.
Bajar. Bajado.

ELTU.
Llegar. Llegado.

SARTU.
Entrar. Entrado.

ERKIN.
Salir. Salido.

Como se ve en los ejemplos siguientes.

24

NI XIN NAZ.
Yo he venido.

ZU IGAN ZRA.
Tú has subido.

XATXI DA.
Ha bajado.

ELTU DRA.
Han llegado.

NI XOAN NAZ.
Yo he ido.

GU ÉBILI GRA.
Nosotros hemos andado.

SARTU ZREI.
Habéis entrado.

GIZONÁ ERKIN DA.
El hombre ha salido.

FRASES USUALES

— UR KAU DA GÁZIK.	<i>Esta agua es salada.</i>
— OXKA DAGO.	<i>Está algo fría.</i>
— GÍZON KORI DA ANITX ANDI.	<i>Ese hombre es muy alto.</i>
— EGON ADI ÉKURI!	<i>¡Estáte quieto! ¡Alto!</i>
— MENDIA DA ANITX ANDI.	<i>El monte es muy alto.</i>
— ÉRRETAN NAZ BEROZ!	<i>¡Me aso de calor!</i>
— ILTAN NAZ OTZEZ!	<i>¡Me muero de frío!</i>
— LÉINIK LEIN.	<i>Cuanto antes.</i>

25

1. Étxetik xin naz. — 2. Étxeara xoan naz. — 3. Karrikán ébili naz. — 4. Méndiara igan dra. — 5. Orái eltu gra. — 6. Gizonak ez dra xin. — 7. Emazteak, bai. — 8. Mítala sartu da.

(25. He venido de la casa. He ido a la casa. He andado en la calle. Han subido al monte. Ahora hemos llegado. Los hombres no han venido. Las mujeres, sí. El mozo ha entrado.)



ZAZPIGARNEN IKASGÉI

26

Verbo HABER = IZAN

NIK	DUR	Yo	lo	he
ZUK	TZU	Tú	lo	has
KAREK	DU	El	lo	ha
GU	DIEGU	Nos.	lo	hemos
ZUEK	TZEI	Vos.	lo	habéis
KEK	DEI	Ellos	lo	han

NIK	EZ DUR	Yo	no	lo	he
ZUK	EZ TZU	Tú	no	lo	has
KAREK	EZ DU	El	no	lo	ha

GUK	EZ DIEGU	Nos.	no	lo	hemos
ZUEK	EZ TZEI	Vos.	no	lo	habéis
KEK	EZ DEI	Ellos	no	lo	han

(También se usa mucho DIAGU = DIEGU)

27

NIK	DURÁ?		¿Lo	he	yo?
ZUK	TZUÁ?	(tziá)?	¿Lo	has	tú?
KAREK	DUÁ?	(diá)?	¿Lo	ha	él?
GUK	DIEGUÁ?	(die-giá)?	¿Lo	hemos	nosotros?
ZUEK	TZEIÁ?	(tze-iá)?	¿Lo	habéis	vosotros?
KEK	DEIÁ?	(de-iá)?	¿Lo	han	ellos?

De acuerdo con las reglas de terminaciones la U cambia en I al añadirle la A de interrogación: TZU-A, (tziá); DU-A, (diá), etc.

28

Este verbo del n.º 26, sirve de auxiliar para todos los verbos

EGIN.	XAN.
Hacer. Hecho.	Comer. Comido.
EDAN.	ÉKUSI.
Beber. Bebido.	Ver. Visto.
ENTZUN.	ELE-ERRAN.
Oír. Oído.	Hablar. Hablado.
ERRAN.	ARTU.
Decir. Dicho.	Tomar. Tomado.
OILTU.	ÑARDETSI.
Enviar. Enviado.	Contestar. Contestado.
	EKUN. Tener.
	etc.

como se explica en el número siguiente.

29

NIK EGIN DUR.	ZUK ENTZUN TZU.
Yo lo he hecho.	Tú lo has oído.
KAREK XAN DU.	GUK ERRAN DIEGU.
El lo ha comido.	Nosotros lo hemos dicho.
ZUEK ARTU TZEI.	KEK ÉKUSI DEI.
Vosotros lo habéis tomado.	Ellos lo han visto.
TXAKURRAK EDAN DU.	GÍZONAK ARTU DU.
El perro lo ha bebido.	El hombre lo ha tomado.

ZUK EKUN TZU. ZUEK OILTAN TZEI.
Tú has tenido. Vosotros lo enviáis.

30

NIK ETXE BAT EGIN DUR.
Yo he hecho una casa.

GUK BOINÁ ARTU DIEGU.
Nosotros hemos tomado la boina.

NIK TXAKUR BAT EKUN DUR.
Yo he tenido un perro.

ZUEK EKUN TZEI PELOTA BAT.
Vosotros habéis tenido una pelota.

31

MAIGÉINEAN ÍZARRI DIEGU.
La hemos puesto encima de la mesa.

ERDEN DIEGU MAI PEAN (pe-an).
La hemos encontrado debajo de la mesa.

MORRÓIAK EZ DU EGIN.
El muchacho no lo ha hecho.

GÍZONEK EZ DIEGU EKUN DÉUSERE.
Los hombres no hemos tenido nada.

32

EGIN TZUA (tzia)? EKUSI TZEIÁ (tze-íá)?
¿Lo has hecho tú? ¿Lo habéis visto?

XAN DEIÁ (de-íá)? EDAN DEIÁ (de-íá)?
¿Lo han comido? ¿Lo han bebido?

ENTZUN TZUA (zia)? ¿Lo has oído?

33

El verbo Haber tiene formas de singular y de plural: NIK DUR: Yo lo he (una sola cosa o persona). NIK DUTUR: Yo los he (varias personas o cosas).

NIK	DUR	<i>Yo lo he.</i>
ZUR	TZU	<i>Tú lo has.</i>
KAREK	DU	<i>El lo ha.</i>
GUK	DIEGU	<i>Nos. lo hemos.</i>
ZUEK	TZEI	<i>Vos. lo habéis.</i>
KEK	DEI	<i>Ell. lo han.</i>
NIK	DUTUR	<i>Yo los he.</i>
ZUK	DUTZU	<i>Tú los has.</i>
KAREK	DUTU	<i>El los ha.</i>
GUK	DITIEGU	<i>Nos. los hemos.</i>
ZUEK	DITZÉI	<i>Vos. los habéis.</i>
KEK	DITÉI	<i>Ell. los han.</i>

34

GIZON BAT ÉKUSI DUR.
He visto un hombre.
 ÉKUSI DUTUR BI GIZON.
He visto dos hombres.

NIK SÁGARRA ARTU DUR.
Yo he tomado la manzana.
 NIK SÁGARRAK ARTU DUTUR.
Yo he tomado las manzanas.

MÍTILAK EGIN DU.
El muchacho lo ha hecho.
 MÍTILAK EGIN DUTU.
El muchacho los ha hecho.

Lo mismo se dice *lo ha hecho* y *la ha hecho*; *los ha hecho* y *las ha hecho*.

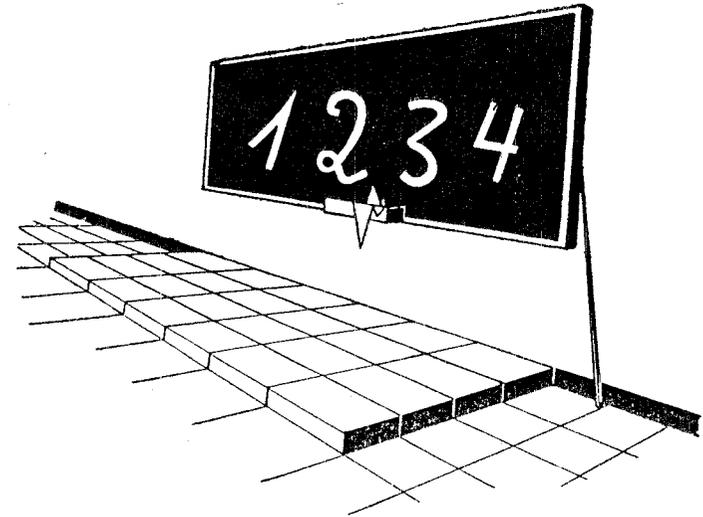
FRASES USUALES

— KORI EZTA ÉGIA.	<i>Eso no es verdad.</i>
— EGIA DIA KORI?	<i>¿Es la verdad ésa?</i>
— KORI DA ÉGIA BAIA ÉRDIKA.	<i>Esa es la verdad pero a medias.</i>
— NIK BA DUR JENIO GAIZTO.	<i>Yo ya tengo mal genio.</i>
— ZOMAIT ALDIZ.	<i>Algunas veces.</i>
— BARATU NINTZÉN ÑAUR ETXEAN.	<i>Me quedé sólo en casa.</i>

35

1. Guñ ékusi ditiegu mítilak. — 2. Zuek ékusi ditzéi emazteak. — 3. Ardáurik edan diegu. — 4. Aragia xan dei. — 5. Ogiak (o-giak) artu ditéi. — 6. Mai pean (mai-pean) boiná gorriak (gorriak) erden ditéi. — 7. Etxe gorri bat ékusi dur. Etxe gorriak ékusi dutur; beltzak ez. — 8. Erronkarin dago Julián Gaiárre'aren Kórpitza.

(35. Nosotros, los muchachos hemos visto. Vosotros habéis visto las mujeres. Hemos bebido vino. Han comido la carne. Han comido los panes. Han encontrado las boinas rojas debajo de la mesa. He visto la casa roja. He visto las casas rojas; las negras no. En Roncal está el cuerpo de Julián Gayarre).



ZORTZIGARNEN IKASGÉI

36

Los números = Zenbakiak

- | | |
|----------|-----------------|
| 1. Bat. | 6. Sei. |
| 2. Bi. | 7. Zazpi. |
| 3. Iror. | 8. Zortzi. |
| 4. Laur. | 9. Bedratzu. |
| 5. Borz. | 10. Amar. |
| | 0 = Uts. |
| | Nada = Déusere. |

37

Bat se pone después del nombre: Gizon bat; etxe bat.

LAUR GIZON. <i>Cuatro hombres.</i>	LAUR GÍZONAK. <i>Los cuatro hombres.</i>
ZOMAT?	<i>¿Cuántos? ¿Cuántas?</i>
IROR.	<i>Tres.</i>
BI ETXE. <i>Dos casas.</i>	BI ÉTXEAK. <i>Las dos casas.</i>
ZAZPI. <i>Siete.</i>	ZORTZI. <i>Ocho.</i>
ZAZPIAK. <i>Los siete.</i>	ZÓRTZIAK. <i>Los ocho.</i>
<i>Las siete</i>	<i>Las ocho.</i>

Los ordinales

Para formar los ordinales se añade -GARNEN menos en primero y último.

LEIN.	<i>Primero.</i>
BIGARNEN.	<i>Segundo.</i>
IRORGARNEN.	<i>Tercero.</i>
LAURGARNEN.	<i>Cuarto.</i>
AZKEN.	<i>Ultimo.</i>

etc.

FRASES USUALES

— ZERRA ZAZU BORTÁ.	— <i>Cierra la puerta.</i>
— IRIKI ZAZU BORTÁ.	— <i>Abre la puerta.</i>
— ÉKUSI ARTIO.	— <i>Hasta la vista.</i>
— BIAR ARTIO.	— <i>Hasta mañana.</i>
— EDAN ZAZU!	— <i>¡Beba!</i>
— XAN ZAZU!	— <i>¡Coma!</i>
— OX KÉBENTIK!	— <i>¡Fuera de aquí!</i>
— XIN ZTE.	— <i>Venga Vd.</i>
— XOAN ZTE.	— <i>Váyase Vd.</i>

1. Laur gizon eltu dra. — 2. Beñat izan da irorgarna. — 3. Ni leina izan naz. — 4. Sei eta bi zortzi dra. — 5. Leina da beltz eta bigarna dundu.

(40.. Han llegado cuatro hombres. — 2. Bernardo ha sido el tercero. — 3. Yo he sido el primero. — 4. Seis y dos son ocho. — 5. El primero es negro y el segundo azul.



42

1. Ene pelotá. — 2. Pelotaki xitan da. — 3. Étxeara xoatan naz. — 4. Ménditik xitan naz. — 5. Zoreki xoatan gra. — 6. Kau da étxea (é-txia). 7. — Kori da ene amá. — 8. Onki zeriá?

43

1. Txákurra ékusi dur. — 2. Nik bizpor txakur ékusi dutur. — 3. Zuk pelotá éragu tzu. — 4. Kori da gizon. — 5. Zu zra ene amá. — 6. Gu gra andi. — 7. Kori da gizoná. — 8. Kau da ene étxea. — 9. Zu zra ñotto eta ni andi. — 10. Andiak eta ñottoak.

44

1. Nora xoatan zra? — 2. Étxeara (é-txia-ra) xoatan naz. — 3. Nontik xitan zra? — 4. Karrikatik xitan naz. — 5. Ox karrikara! — 6. Enaz (ez naz) xitan ménditik. — 7. Zu eta ni karrikara xoatan gra. — 8. Nola da zore izenburua (i-zen-bu-ria)? — 9. Anaut.

45

1. Gizonaren txákurra da. — 2. Méndiko etxea (é-txia) ékusi dur. — 3. Eztei (ez dei) ékusi aitárena. — 4. Bai, ékusi diegu. — 5. Étxeko bortá da gorri. — 6. Méndiko étxeak dra zuri. — 7. Enea (énia) da dundu.

46

1. Ar zazu libroa eta xin zte eneki. — 2. Nora? — 3. Ikásguara (i-kás-gia-ra). Eskolara. — 4. Eskribi zazu. — 5. Bai, jeina; eskribitan dur. — 6. Kau zer da? Zer da kau? — 7. Kori da ene libroa. — 8. Kori ezta (ez da) zore libroa. — 9. Kau ázkena da. — 10. Azken libroa. — 11. Gore munduan (mun-dian) bízi gra.

47

1. Gizon naz. — 2. Gizon zeriá? (ze-riá). — 3. Ni enaz (ez naz) gizon; mitil naz. — 4. Koriek gizon dra. — 5. Kuek mazte dra. — 6. Nor da gizon? — 7. Gizon diá? — 8. Gizon dreiá (dre-ia)? — 9. Ez, ez dra gizon; emazte dra. — 10. Pedro da artzái. — 11. Pedro diá artzái?

48

1. Zer zra zu zuri ala beltz? — 2. Ni naz zuri. — 3. Beltz zreiá (ze-ia)? — 4. Koriek ardi dra. — 5. Zoreki xoan naz. — 6. Kori étxeara (é-txia-ra) igan da. — 7. Amá eltu diá? — 8. Amá ezta eltu. — 9. Gu kébentik ébili gra goxan. — 10. Izabár zeriá (ze-riá)? — 11. Ez, ni naz uzta-rotar. — 12. Gu gra gardár. — 14. Kura da bi-dangoztár. — 15. Kau da urzainkiár. — 16. Gu gra erronkariár. — 17. Koriek dra burgiár

49

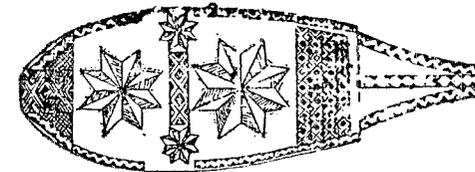
1. Zuk egin tzu kau. — 2. Nik eztur (ez dur) egin étxea. — 3. Mitilék egin dei. — 4. Gizonék edan dei. — 5. Guk elerran diegu korieki. — 6. Artu tzua (tzia) zuk? — 7. Ez, nik eztur artu. — 8. Ene boiná ékusi tzuá (tzia)? — 9. Guk eztiegu (ez diegu) ékusi boiná.

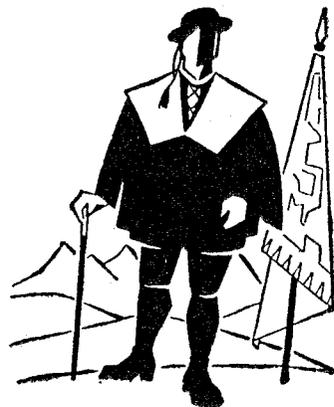
50

1. Aragia xan diegu. — 2. Xoan naz eta erran dur. — 3. Xin naz eta ékusi dur. — 4. Gazta, aragia eta ardaia eragu ditiegu. — 5. Eztei (ez dei) erden ógirik. — 6. Iror sagar xan ditiegu. — 7. Gazta xan duá (diá)? — 8. Ez jeina; eztu (ez du) xan. — 9. Ékustan tzua (tzia)? — 10. Nik ez, koriek ékustan dei.

51

1. Bat eta bi iror dra. — 2. Laurak eltu dra. — 3. Laur eltu dra. — 4. Leina eta bigarna ez dra xin. — 5. Laurgarna xatxi da. — 6. Borzgarna xitan da aitáreki. — 7. Ékustan tzua (tzia)? — 8. Nik ékustan dur. — 9. Zuek egin ditzéi amar etxe.





BEDRATZUGARNEN IKASGÉI

52

AZKAZIAK = Los familiares

AITATAMAK. *Los padres.*

AITÁ.	AMÁ.	SEME.	ALABÁ.
<i>Padre.</i>	<i>Madre.</i>	<i>Hijo.</i>	<i>Hija.</i>

AITAJÍNA. *El señor padre.*

AMANDÉREA. *La señora madre.*

AUR.	MORRÓI.	MÍTIL.	NEXKAXA.	NESKATO.
<i>Niño.</i>	<i>Chico.</i>	<i>Mozo.</i>	<i>Chica.</i>	<i>Moza.</i>

ANAXÁ.	SORTUBERRI.
<i>Hermano.</i>	<i>Recién nacido.</i>

ARREBÁ.	AIZPÁ.
<i>Hermana de un hombre.</i>	<i>Hermana de una mujer.</i>

OXABA.	IZEBA.
<i>Tío.</i>	<i>Tía.</i>

AITAGIÁRRABA.	AMAGIÁRRABA.
<i>Suegro.</i>	<i>Suegra.</i>

XU.	ERRAI.
<i>Yerno.</i>	<i>Nuera.</i>

AITAXUN.	AMAXUN.
<i>Padrastra.</i>	<i>Madrastra.</i>

AITEDÉR.	AMEDÉR.
<i>Padrino.</i>	<i>Madrina.</i>

SENARGÉI.	ANDREGÉI.
<i>Novio.</i>	<i>Novia.</i>

AURRÍDEAK.	KUEK ANAX-ARREBAK
<i>Los chicos (chicos y chicas)</i>	<i>DRA.</i>
	<i>Esos son hermanos.</i>

53

-N significa QUE.

XIN DA. <i>Ha venido.</i>	XIN DAN. <i>QUE ha venido.</i>
XIN DAN GÍZONA. <i>El hombre que ha venido.</i>	
XOAN DAN GÍZONA. <i>El hombre que ha ido.</i>	

XIN DENA.
EL QUE *ha venido.*

NIK DURANA DA ZORETAKO. *Lo que tengo es para Vd.*

XIN DEN GÍZONA. <i>El hombre que ha venido.</i>	XIN DREN GÍZONAK. <i>Los hombres que han venido.</i>
---	--

XIN DEN GIZON KORI, DA ENE AITÁ.
Ese hombre que ha venido, es mi padre.

XIN DENA, DA ENE AMÁ.
La que ha venido, es mi madre.

XATXI DENA DA ENE ARREBÁ.
Es mi hermana la que ha bajado.

AITANI DA, AITAREN AITÁ.
El padre del padre, es el abuelo.

AMANI DA, AMAREN AMÁ.
La madre de la madre es la abuela.

NIK ANITX MOITE DUR ENE AMÁ.
Yo quiero mucho a mi madre.

ENE AITATAMAK DRA GIZEN.
Mis padres son gordos.

SEMEAK DAUDÉ ME.
Los hijos están flacos.

AITÁREKI ANITX ONKI BAIA AMÁREKI GAIZKI
Con el padre muy bien pero con la madre mal.

ZU ZRA GAIZTO EZTZU DÉUSERE ON
Tú eres malo no tienes nada bueno.

NIK ANITX MOITE DUR AITÁ.
Yo quiero mucho (a) mi padre.

EGUN ON, AITAJINA. EGUN ON, AMANDEREA.
Buenos días, padre. Buenos días, madre.

EGUN ONIK, SEMEA.
Buenos días, hijo.

AITÁ ETA AMÁ
El padre y la madre.

GAXO MORROIA! *¡Pobre chico!*

GAXO GIZONA! *¡Pobre hombre!*

AI! ENE LLOBA ÑOA! *Ay! ¡Mi nieto pequeño! (Nietito)*

EMOIN MATTO BAT! *Dame un beso.*

MOITE IZAN = AMAR.

NIK MOITE DUR *Yo lo amo.*
ZUK MOITE TZU *Tú lo amas.*
KAREK MOITE DU *El lo ama.*

GUK MOITE DIEGU *Nos. lo amamos.*
ZUEK MOITE TZEI *Vos. lo amáis.*
KEK MOITE DEI *El. lo aman.*

ZINEZ MOITE DUR *Lo amo de verdad.*

También se dice:

NAI TZUA (tzia) NIRI? *¿Me quieres a mí?*
ZOMAT NAI DUR ZORI! *¡Cuánto te quiero a ti!*

Recordando el N.º 33, plural de los verbos:

NIK MOITE DUTUR *Yo los amo.*
ZUK MOITE DUTZU *Tú los amas.*
etc.

PÉTRI'REN ARREBÁ LEIRE DA.
La hermana de Betiri es Leire.

ÍROREK MOITE DEI ANITX AMANIRI.
Los tres quieren mucho (a) su abuela.

EZTUR AURRARIK.
No tengo hijos.

PETRI DA ARTZÁI.
Pedro es pastor.

JAINGEIKOA DA ANITX ON.
Dios es muy bueno.

ZORE ÁLABA DA ANITX POLIT.
Tu hija es muy bonita.

AITAMÉK ÉKUSI DITÉI SEMER.
Los padres han visto a los hijos.

FRASES USUALES

— ONKI LOTU ZERIA?	<i>¿Has dormido bien?</i>
— ANITX ONKI, TA ZU?	<i>Muy bien y tú?</i>
— ALÉGRATAN NAZ.	<i>Me alegre.</i>
— ANITX ONKI, JAIN- GÉIKUARI ESKE- RRAK.	<i>Muy bien, gracias a Dios.</i>
— ZUK MOITE NUZUA (nu-ziá)?	<i>¿Me quieres?</i>
— MOITE ZTUR.	<i>Te quiero.</i>
— ÉKUSTAN NUZUA (nu- -ziá)?	<i>¿Me ves?</i>
— ÉKUSTAN ZTUR.	<i>Te veo.</i>
— ÉTXEKOAK ONKI DAUDEA (dau-díá)?	<i>¿Están bien los de casa?</i>
— ANITX ONKI ETA ZU?	<i>Muy bien y Vd?</i>
— NIK NAI DUR.	<i>Yo lo quiero.</i>
— NIK EZ DUR NAI.	<i>Yo no lo quiero. (deseo)</i>

58

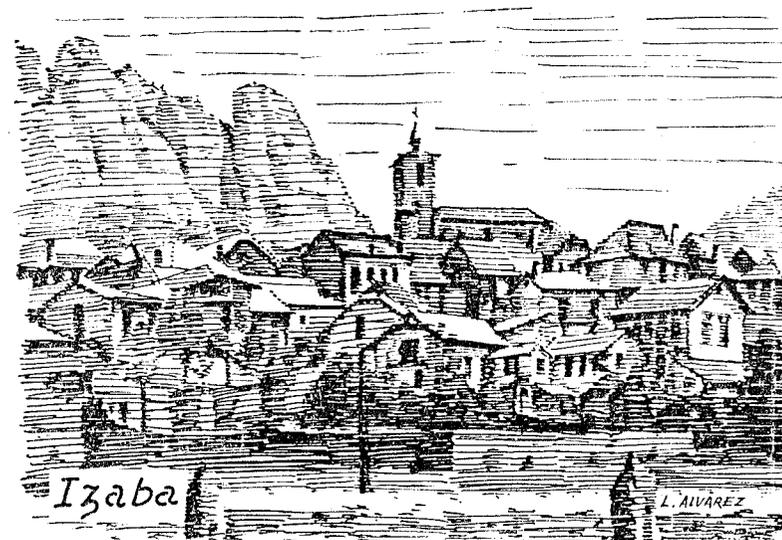
1. Nik moite dutur ene anaxér. — 2. Nik moite dutur aitatamak. — 3. Zu zra ene anaxá. — 4. Gu anaxak gra. — 5. Edurne da ene arrebá. — 6. Edurne eta Idoia dra aizpak. — 7. Andoni da ene anaxa. — 8. Gore aita da. — 9. Gu étxekoak gra.

58) Yo quiero a mis hermanos. Yo quiero a la madre y al padre. Tú eres mi hermano. Nosotros somos hermanos. Edurne es mi hermana. Edurne e Idoia son hermanas. Antonio es mi hermano. Es nuestro padre. Nosotros somos los de casa.

59

1. Nora zoatza? — 2. friara xoaitan naz. — 3. Nontik xitan zra aítá? — 4. Étxetik xitan naz. — 5. Zore amá méndiara xoan da. — 6. Ene étxeara. — 7. au amaren étxea da. — 8. Kau gore aitaren étxea da. — 9. Ez da zorea. — 10. Alabá urdu da amari. Sémia emoitan du aitari.

59) ¿A dónde vas? Voy al pueblo. ¿De dónde vienes padre? Vengo de casa. Tu madre ha ido al monte. A mi casa. Esta es la casa de la madre. Esta es la casa de nuestro padre. No es la tuya. La hija se parece a la madre. El hijo da al padre.



AMARGARNEN IKASGÉI

60

ETXEA = La casa

PARETEAK.	ETXEGAINEA.	BORTA.
<i>Las paredes.</i>	<i>El tejado.</i>	<i>La puerta.</i>
LEXO.	GANBRA.	XANGU.
<i>Ventana.</i>	<i>El cuarto.</i>	<i>Comedor.</i>
ETZANGU.	BEREA.	TXAMIDRA.
<i>Dormitorio.</i>	<i>El portal.</i>	<i>La chimenea.</i>

BUSTEGIA. BURZEGIA.

El amo.

ÉTXEKO JEINA.	ÉTXEKO ANDEREA.
<i>El señor de la casa.</i>	<i>La señora de la casa.</i>

(Lexo, *ventana*; léxo, *la ventana*; xangu, *comedor*; xangua (*xangia*), *el comedor*; etzangu, *dormitorio*; etzangua (*etzangia*) *el dormitorio*).

KEBEN DAGO ÉTXEKO ANDEREA.	<i>Aquí está la señora de la casa.</i>
ETXEGAINA DA GORRI.	<i>El tejado es rojo.</i>
GÁNBRATIK ERKIN DA.	<i>Ha salido del cuarto.</i>
PARETEAK DRA ZURI.	<i>Las paredes son blancas.</i>
KEA XOATAN DA TXAMI- DRATIK.	<i>El humo se va por la chimenea.</i>

ÉTXEARA BÉRETIK SARTAN DA.	<i>A la casa se entra por el portal.</i>
LÉXOTIK ÉKUSTAN DA MENDIA.	<i>Por la ventana se ve el monte.</i>
XATAN DA XANGUAN (xan-gian).	<i>En el comedor se come.</i>
GANBRAN LOTAN GRA.	<i>Dormimos en el cuarto.</i>
ÉTXETIK ÉRKITEAN.	ÉTXEAN SARTEAN.
<i>Saliendo de la casa.</i>	<i>Entrando en la casa.</i>

-RIK se usa para indicar algo, vagamente.

Ez dur ógirik.	<i>No tengo pan.</i>
Ez dur ogia.	<i>No tengo el pan (sabemos cuál pan).</i>
Ez diegu étxerik.	<i>No tenemos casa.</i>
Ez tzu áitarik.	<i>No tienes padre.</i>
Ez da urik.	<i>No hay agua.</i>
Ez urik ez ardaurik.	<i>Ni agua ni vino.</i>
Ba dur ógirik.	<i>Yo tengo pan.</i>
Ez dago ógirik.	<i>No hay pan.</i>

NON ÉBILTAN DA ENE AI- TÁ?	<i>¿Por dónde anda mi padre?</i>
KÉBENTIK ÉBILI DA.	<i>Por aquí ha andado.</i>
ÉBILI ZERÍA ANITX?	<i>¿Has andado mucho?</i>
EZ, TXIKI.	<i>No, poco.</i>
NÓREKI ÉBILI ZRA?	<i>¿Con quién han andado?</i>
XÚNTATAN NAZ ENE ADESKIDEKI.	<i>Ando (me junto) con mis amigos.</i>
NON EGON ZREI?	<i>¿Dónde habéis estado?</i>
MENDIANGAINTIK ÉBILI GRA.	<i>Hemos andado por el monte.</i>

FRASES USUALES

— EGUN, BÉTATAN DU- TUR URTEAK.	<i>Hoy cumpla los años.</i>
— EZ DAGO ÉURERE.	<i>No hay nadie.</i>
— ÉURERE EZ DA XITAN ÉTXEARA.	<i>Nadie viene a casa.</i>
— ZOMAIT XINEN DRA.	<i>Algunos vendrán.</i>
— ZOMAT PÉSETA?	<i>¿Cuántas pesetas?</i>
— XIN DA ZOMAIT GAZ- TE.	<i>Ha venido algún joven.</i>
— XIN DA NORBAIT.	<i>Ha venido alguno.</i>
— EZ DUR ÉKUSI BÁTRE- RE GIZON.	<i>No he visto ningún hombre.</i>
— BÍDEAN ZOMAIT ÉKU- SIREN DUR.	<i>En el camino veré alguno.</i>

65

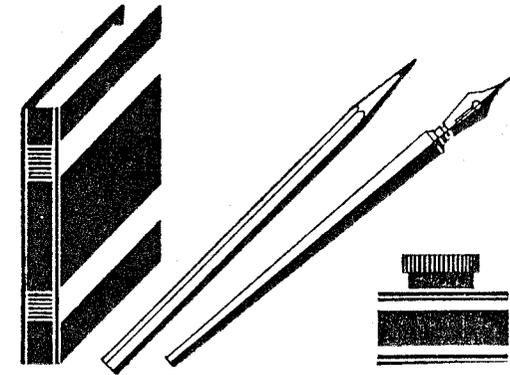
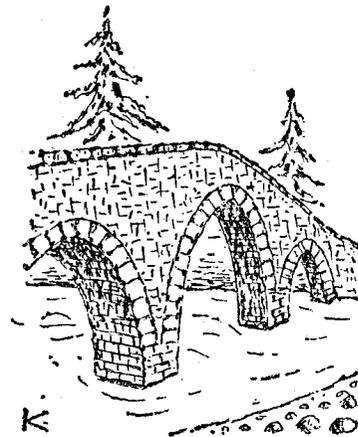
1. Mendia da eder. — 2. Léxotik ékusi dur. — 3. Txamidratik kea érkitan da. — 4. Etxe gainean egon naz. — 5. Gánbrara sartu naz. — 6. Xanguan (xan-gian) gaude. — 7. Burzegiá eta étxeko anderea xin dra. — 8. Semeak keben daude. — 9. Betik ekun diegu. saldo (rebaño).

65) El monte es hermoso. De la ventana lo he visto. Por la chimenea sale el humo. He estado en el tejado. He entrado en la habitación. Estamos en el comedor. El dueño y la señora de la casa han venido. Los hijos están aquí. Siempre hemos tenido rebaño.

66

1. Nun dago aítá? — 2. Etxean dago. — 3. Amá erkin da. — 4. Aurak ez dra eltu. — 5. Morroiak xoan dra ikásguara (i-kas-gia-ra). — 6. Aítá xin da ménditik. — 7. Étxeko paretiak dra zuri.

66) ¿Dónde está el padre? — 2. Está en la casa. — 3. La madre ha salido. — 4. Los niños no han llegado. — 5. Los muchachos han ido a la escuela. — 6. El padre ha venido del monte. — 7. Las paredes de la casa son blancas.



AMEKAGARNEN IKASGEI

67

IKASGUA (i-kas-gia) = La escuela

IRAKASZALEA.	PLUMA.	IKASGU.
<i>El maestro, la maestra.</i>	<i>La pluma.</i>	<i>Escuela.</i>
PAPERA.	LÁPIZA.	TINTEA.
<i>El papel.</i>	<i>El lápiz.</i>	<i>La tinta.</i>
MAI.	GORRI.	DUNDU.
<i>Mesa.</i>	<i>Rojo, a.</i>	<i>Azul.</i>
IKASLEA.	LIBRO.	ESKOLÁ.
<i>El alumno, a.</i>	<i>Libro.</i>	<i>Escuela.</i>

(Ikasgu, escuela; ikasgua (i-kas-gia), la escuela).

68

IKASGUARA ZOÁITAKO XOAITAN GRA KARRIKATIK.
Para ir a la escuela vamos por las calles (solemos ir).

(Se emplea mucho XOAITAN = XOATAN).

MAESTROA ESKOLARA XOAN DA.
El maestro ha ido a la escuela.

TINTEA DA BELTZ.

La tinta es negra.

PAPERA DA DUNDU.

El papel es azul.

LÍBROKO KAXALA GORRI DA.

La cubierta del libro es roja.

LIBROAK ANITX OSTO DUTU.

El libro tiene muchas hojas.

69

Verbo ESTAR = EGON.

Forma afirmativa:

NI	NAGO	Yo	estoy.
ZU	ZAUDE	Tú	estás.
KURA	DAGO	El	está.
GU	GAUDE	Nos.	estamos.
ZUEK	ZAUDEÍ	Vos.	estáis.
EK	DAUDE	Ell.	están.

Forma negativa:

NI	EZ NAGO	Yo	no estoy.
ZU	EZ ZAUDE	Tú	no estás.
KURA	EZ DAGO	El	no está.
GU	‡ EZ GAUDE	Nos.	no estamos.
ZUEK	‡ EZ ZAUDEÍ	Vos.	no estáis.
EK	‡ EZ DAUDE	Ell.	no están.

Forma interrogativa.

ENE	ETXEAN	NAGOÁ	¿Estoy	en mi casa?
"	"	ZAUDEÁ	¿Estás	" " "
"	"	DAGOÁ?	¿Está	" " "
"	"	GAUDEÁ?	¿Estámos	" " "
"	"	ZAUDEIÁ? (zau-de-iá)	¿Estáis	" " "
"	"	DAUDEÁ?	¿Están	" " "

70

ZENBAKIAK = Los números

11.	ameka.	16.	amaséi.
12.	amabí.	17.	amazazpi.
13.	amairor.	18.	emezortzi.
14.	amaláur.	19.	emeretzu.
15.	amabórz.	20.	ogoi, ogei.

71

IROR GRA. AMAR DRA.
Somos tres. Son diez.

GAUDE LAUR. BORZ DAUDE.
Estamos cuatro. Están cinco.

GÍZONAK SEI DRA.
Los hombres son seis.

EMAZTEAK, ZORTZI.
Las mujeres ocho.

72

OIAN NAGO. DAGO KARRIKAN.
Estoy en la cama. Está en la calle.

EZ DAGO KEBEN. KAN DAGOÁ?
Aquí no está. ¿Está allí?

ESKOLÁN DAGO. EZ DAGO ESKOLÁN.
Está en la escuela. No está en la escuela.

ESKOLÁN EGON DA ETA XOAN DA BERE ÉTXEARA.
Ha estado en la escuela y se ha ido a su casa.

EZ DAGO DÉUSERE. EZ DAGO EMÁZTERIK.
No hay nada. No hay mujeres.

FRASES USUALES

- EZ DUR ÉKUSI EZ BÉO- No he visto ni yeguas ni va-
RRIK EZ BÉIRIK. cas.
— XIN DIENÉTIKAS EZ Desde que ha venido no lo
DUR ÉKUSI. (la) he visto.
— KORTAN EZ DU ÓBE-
NIK. En esto no tiene culpa.
— EZ DIAGU ERRAITAN
GAIZ ONIK. No decimos cosa buena.
— IGAITEÁ AIXA DA. El subir es fácil.
— NOIZ XAKIN TZU KO-
RI? ¿Cuándo has sabido eso?

73

1. Eskolán amabórz ikasle gra. — 2 Gu gra amar mitil eta borz neskaxa. — 3. Kor zaudeá? — 4. Bai, jeina, keben nago. — 5. Beltz dia tinta? — 6. Ez jeina, tinta da dundu. — 7. Papera dia beltz? — 8. Bai anderea, da beltz. — 9. Ezta (ez da) beltz; zuri da.

74

1. Keben dra amaláur. — 2. Kor zaudeá? — 3. Maestroa bere étxeara xoan da. — 4. Ene libroak éragu dutur. — 5. Zu ikasguara (i-kas-gia-ra) xoan zra. — 6. Irakaszalea ezta (ez da) xoan méndiara. — 7. Ikaslea karrikatik ígari da. — 8. Berant elteá gaizki dago.

73) En la escuela somos quince alumnos. Diez mozos y cinco mozas somos. ¿Está Vd. allí? Si señor, aquí estoy. Es negra la tinta? No señor, la tinta es azul. ¿Es negro el papel? Sí, señora es negro. No es negro, es blanco.

74) Aquí hay catorce. ¿Está Vd. allí? El maestro a su casa ha ido. He traído mis libros. Tú a la escuela has ido. El profesor no ha ido al monte. El alumno ha pasado por la calle. El llegar tarde está mal.



AMABIGARNEN IKASGÉI

75

ÁBREAK = Los animales

ASTOA	ZALDIA	TXÁKURRA.
El burro.	El caballo.	El perro
TXÉERRIA.	ÓLLOA.	OLLARRA.
El cerdo.	La gallina.	El gallo.
ÁRDIA.	BÉIA.	ÁINTZA.
La oveja.	La vaca.	La cabra.
ZÉZENA.	ÁXARI.	ÁKERRA.
El toro.	El carnero.	El macho cabrío.
ÚRSOA.	TXÓRIAK.	ARRÁNOA.
La paloma.	Los pájaros.	El águila.
LARRU.	AXARI	ÓTXOA.
Piel	Zorro	El lobo.
ARTZA. El oso	ZAMARI.	Animal de carga.

EZURDUNAK = Los vertebrados

BULARDUNAK.	<i>Mamíferos.</i>
ARRAIK.	<i>Peces.</i>
TXORIAK.	<i>Aves.</i>
ARRAPA-TXORI.	<i>Ave de rapiña.</i>
SÚGEAK.	<i>Las culebras.</i>
UR-LURTARRAK.	<i>Anfibios.</i>
MENDIKUMEAK.	<i>Los animales salvajes.</i>

EZURBAGEAK = Invertebrados

MÁRROAK.
Los insectos.

AIÑAMARMAK.
Los arácnidos.

ANRRRAK.
Los gusanos.

ASTOÉK ETA ZAMARIÉK DEI ANITX INDAR.
Los burros y los animales de carga, tienen mucha fuerza.

BIAK DRA EZURDUNAK.
Los dos son vertebrados.

BIAK DRA BULARDUNAK.
Los dos son mamíferos.

OLLOAK, ERRUTAN DUTU ARRAUTZAK.
La gallina pone huevos.

ARDIEN ILEA (ar-dien).
La lana (pelo de oveja).

AXARIAK XATAN DUTU ÓLLOAK.

El zorro, come las gallinas.

NON DAGO OLLOA? ¿Dónde está la gallina?

BEIEN LÁRRUAREKI (la-rria-re-ki) ÉGITAN DRA OSKIAK.
Con el cuero de las vacas se hacen los zapatos.

AXARIEN LARRUA (la-rria) DA ANITX POLIT.
La piel del zorro es muy bonita.

«ZÉZENAK DRA. «Son los toros.

DRA ANITX BELTZ. Son muy negros.

BUZTAN LLABUR. Cola corta.

ADARRAK TXORRÓTZ.» Cuernos afilados.»

EL FUTURO VERBAL

Los verbos vascos terminan de muchas formas: xin, ero-ri, egin, il, eregu, lotu, aunque la mayor parte terminan en -tu. La terminación no tiene nada que ver con la conjugación. Hay que tenerla en cuenta para formar el futuro:

1. Si termina en -TU, se cambia por -TEN:

ARTU	<i>Tomar.</i>	ARTEN DUR	<i>Lo tomaré.</i>
ELTU	<i>Llegar.</i>	ELTEN NAZ	<i>Llegaré.</i>

2. Si termina en -L o en -N, se le añade -EN:

IL	<i>Morir.</i>	ILEN NAZ	<i>Moriré.</i>
IL	<i>Matar.</i>	ILEN DUR	<i>Lo mataré.</i>
IZAN	<i>Ser.</i>	ÍZANEN NAZ	<i>Seré.</i>

3. Si termina en -I, se le añade -REN; -EN

ÉKUSI	<i>Ver.</i>	ÉKUSEN NAZ	<i>Yo lo veré.</i>
ERORI	<i>Caer.</i>	ERÓRIREN DUR	<i>Yo caeré.</i>

4. Los demás como el n.º 1.

Presente y futuro

ni	xoaNEN naz.	Yo iré.
ni	xoaTAN naz.	Yo voy.
ni	xiTAN naz.	Yo vengo.
ni	xiNEN naz.	Yo vendré.
nik	ékusTAN dur.	Yo lo veo.
nik	ékusiREN dur.	Yo lo veré.
nik	eraguTAN dur.	Yo lo traigo.

ZUK ERAGU TZU. ZUK ERAGUTEN TZU
Tú lo has traído. Tú lo traerás.

GUK ETXE BAT ÉGINEN DIEGU.
Nosotros haremos una casa.

ZUEK ÍRIARA XINEN ZREI.
Vosotros vendréis al pueblo.

KAREK ÉRRANEN DU.

El lo dirá.

ZUK ARTEN TZU.

Tú lo tomarás.

-TAKO = Para

NORÉNTAKO?	¿Para quién?
ENETAKO.	Para mí.
ZORETAKO.	Para ti.
KARENTAKO.	Para él, ella.
GORETAKO.	Para nosotros, as.
ÉNTAKO.	Para ellos, as.
ZUÉNTAKO. (zi-en-ta-ko)	Para vosotros, as.
GUZUÉTAKO (gu-zié-ta-ko)	Para todo.
GUZUÉNTAKO (gu-zién-ta-ko).	Para todos.
ZOMAITÉNTAKO.	Para algunos.
KORIÉNTAKO.	Para esos.
BESTEARENTAKO.	Para el otro.

FRASES USUALES

— ELE-ÉRRANEN DIAGU ÍXILKI.	Hablaremos en voz baja.
— ELE-ERRAN ZAZU ANDI- KI.	Hable Vd. en voz alta.
— ÉGITAN DUR ZORE ÓNARENGATÍK.	Lo hago por tu bien.
— ÉTXEKO ONAK DRA ANITX.	Los bienes de la casa son muchos.
— EGIN DIAGU BORONTA- TE ONEKI.	Lo hemos hecho con buena voluntad.
— ÓNTARIK LIBRA DA!	¡De buena se ha librado!
— ONEZ EDO GAIZKIZ.	A buenas o a malas.

1. Zuéntako etxe bat egin dur. — 2. Noréntako eragu tzu? — 3. Enetako eragu dur. — 3. Noréntako eragu tzei? — 4. Goretako eragu dei. — 5. Goretako eragu tzei? — 7. Bai, zuéntako eragu diegu. — 8. Noréntako da? — 9. Zoretako dia? — 10. Gizonéntako ízanen da.

1. Zuéntako ele-erran dei. — 2. Zoretako egin ditéi. — 3. Eragu dur pelotá bat zoretako. — 4. Mai kau goretako egin dei. — 5. Noréntako artu ditei? — 6. Irakaszalearéntako. — 7. Nik ez dur egin karéntako. — 8. Beiak ésnerik emoitan du. — 9. Ardiak ilea emoitan du.

82) He hecho una casa para vosotros. Para quién lo has traído? La he traído para mí. ¿Para quién la habéis traído? La han traído para nosotros. ¿La habéis traído para nosotros? Sí, la hemos traído para vosotros. ¿Para quién es? ¿Es para tí? Será para los hombres.

83) Han hablado para vosotros. Las han hecho para ti. He traído una pelota para tí. Esta mesa la han hecho para nosotros. ¿Para quien los han tomado? Para el profesor. Yo no la he hecho para él. La vaca da leche. La oveja da lana.



AMAIORGARNEN IKASGEI

85

KÓRPITZA = El cuerpo humano

BURU. Cabeza. BURUA. (*bu-ria*). La cabeza.

BEITARTEA.	La cara.	BIGOTZA.	El corazón.
LEPOA.	El cuello.	SÁBELA.	El vientre.
BILOA.	El pelo.	BIRIKAK.	Los pulmones.
BORONTEA.	La frente.	GÍBELA.	El bígado.
BEGIAK.	Los ojos.	BELTZÚRRI-	
SÚDURRA.	La nariz.	NAK.	Los riñones.
AGOA (á-gua).	La boca.	MÍA.	La lengua.
BEARRIAK	Las orejas.	BÚLARRA	El pecho.
BESOAK.	Los brazos.	ORTZAK.	Los dientes.
ERIAK.	Los dedos.	ESKU.	Mano.
OINAK.	Los pies.	AXAXALAK.	Las uñas.
BÍZKARRA.	La espalda.	AZPIAK.	Las piernas.
BIZKARRE-		BELAINA.	La rodilla.
GAINA.	Hombro.	MAXELÁ.	El carrillo.
AZTALA.	El talón.	ESKOINA.	La mano derecha.
EZKERRA.			La mano izquierda.

86

ERI NAGO. *Estoy enfermo.*

ZUK SUFRITAN TZU. *Tú sufres.*

MINA. *El dolor el mal.*

MIN ZURRIA. *Dolor vivo.*

BURU MIN.

Dolor de cabeza.

TXINTXUR MIN.

Dolor de garganta.

BEARRI MIN.

Dolor de oídos.

TRIPA MIN.

Dolor de vientre.

KAKERIA.

Diarrea.

ZER AGIN MIN DUR!

¡Qué dolor de muelas tengo!

87

ESTOMAK MIN DUR.

Tengo dolor de estómago.

BURU MIN EKUN DUR.

He tenido dolor de cabeza.

BURU MIN TZUA (tziá)?

Tienes dolor de cabeza?

NON SENTAN TZU MINA?

Dónde sientes el dolor?

BESOAN MIN DUR.

Tengo dolor en el brazo.

OIN MIN DUR.

Tengo dolor en el pie.

KEBEN DUR MIN.

Aquí tengo dolor.

MINTAN DU.

Hace daño.

MINTEN DU.

Dolerá.

ZER AXAXÁL ANDI ETA BELTZ!

¡Qué uñas tan grandes y negras!

BESOA AUTSIRIK DAGO.

Está roto el brazo.

EZ ZIEN MINTEN.

No dolía.

EZTU MINTAN.

No hace daño.

MINTAN DUÁ (DÍA)?

¿Hace daño?

BEAR LOKE!

Ya lo creo!

BERKAIN ÉGINEN DUR.

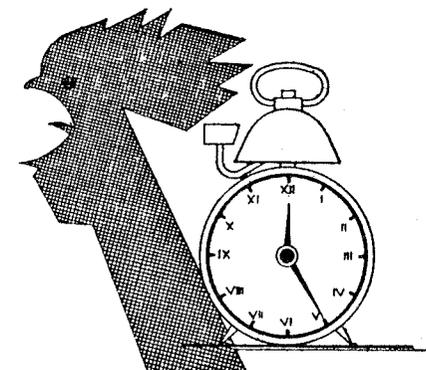
De todos modos, lo haré.

SÓNTOTEN DA.

Se curará.

SÓNTOTU DA.

Se ha curado.



AMALAUARGARNEN IKASGÉI

89

ÓRENA = *La hora.*

ERLOJU, (er-lo-jia) = *El reloj.*

ORDU = *Hora.*

ZER OREN DA?

¿Qué hora es?

ÍRORAK.

Las tres.

SEI ETA KUARTO.

BORZ T'ERDIAK.

ZORTZIAK MENOS KUAR-
TO.

AMEKAK MENOS AMAR.

LAURAK ETA BORZ.

EGU-ERDI DA (egu-erdi).

GAIERDI DA (gai-er-di).

GÓIZTAR DA.

BERÁNT DA.

BIAK. (bi-ak). *Las dos.*

OREN BATA. *La una.*

SEI ETA OBROXAGO.

Algo más de las seis.

Las seis y cuarto. (sei-ak).

Las cinco y media.

Las ocho menos cuarto.

Las once menos diez.

Las cuatro y cinco.

Es medio día.

Es media noche.

Es temprano.

Es tarde.

MODISMOS

—Zoinék obroz. A cual más.

—Al eta ezin. A la fuerza.

—Anitx esnétako gazta. Queso de muchas leches. Entrome-
tido.

—Ant baiendi. Ojalá te infles.

—Barrasta-barrasta. Hacer un trabajo torpemente.

—Bear loke! ¡Ya lo creo!

—Begia itxeki. Tener ojo, cuidado (abrir).

—Begién gaineán artu. Tomar sobre ojo a alguno.

—Bere arira tiratan du. Tira a su hilo; es como su padre.

—Dela kan dela keben. Sea allí o aquí.

88

1. Súdurra da kíó egítako. — 2. Bearriak dra entzútako. — 3. Begiak ekústako. — 4. Buruan (bu-rian) diegu biloa. — 5. Búlarran ditiegu birrikak. — 6. Sabrian, estomaka, gibela, érxeak. — 7. Anitx kíoa keben. — 8. Sonua (so-nia) éntzután dur. — 9. Nun daude eriak? — 10. Eskuan (es-kian) daude. — 11. Mía da ele-erráitako.

88). La nariz es para oler. Las orejas son para oír. Los ojos para ver. El pelo lo tenemos en la cabeza. Tenemos los pulmones en el pecho. En el vientre, el estómago, el hígado, los intestinos. Aquí mucho olor. Oigo la música. Dónde están los dedos? En la mano están. La lengua es para hablar.

OREN .BAT.
Una hora.
 ORDU BATAN.
 BIETAN (bi-e-tan).
 IRORETAN.

90

ZER ORDU ÍZANEN DA?
 ZAZPI T'ERDIAK.
 EGIÁ DIA?
 BAI, ANDEREA.
 ENE ERLOJUA ONKI
 ÉBILTAN DA.

OREN ERDI BAT.
Media hora.
A la una.
A las dos.
A las tres.

¿Qué hora será?
Las siete y media.
¿Es verdad?
Sí, señora.
Mi reloj anda bien.

91

NOIZ XINEN ZRA?
¿Cuándo vendrás?
 LAURETAN XINEN NAZ.
Vendré a las cuatro.
 AMABIETAN, PUNTUAN.
A las doce, en punto.

92

BI ORDUAK EMOITAN DAUDE. (or-diak)
Están dando las dos.

BERTAN DAUDE LAURAK.
Van a dar las cuatro.

BA DAKIZUÁ (da-ki-ziá) ZER ORDU DEN?
¿Ya sabes qué hora es?

EZ DAKIR ZER ORDU DEN.
No sé qué hora es.

BIETAN XINEN NAZ.
Vendré a las dos.

93

Verbo IR = XOAN

Forma afirmativa:

NI	NOA	Yo	voy.
ZU	ZOATZA	Tú	vas.
KURA	DOA	El	va.
GU	GOATZA	Nos.	vamos.
ZUEK	ZOATZÉI	Vos.	vais.
KEK	DOATZA	Ell.	van.

Forma negativa:

NI	EZ NOA	Yo	no voy.
ZU	EZ ZOATZA	Tú	no vas.
KURA	EZ DOA	El	no va.
GU	EZ GOATZA	Nos.	no vamos.
ZUEK	EZ ZOATZÉI	Vos.	no vais.
KEK	EZ DOATZA	Ell.	no van.

Forma interrogativa

NI	NOA?	¿Voy yo?
ZU	ZOATZA?	¿Vas tú?
KORI	DOA?	¿Va él?
GU	GOATZA?	¿Vamos nosotros?
ZUEK	ZOATZEIÁ?	¿Váis vosotros?
ORIEK	DOATZA?	¿Van ellos?

NI NOA	NI XOATAN NAZ
Yo voy.	Yo voy y yo suelo ir.

MODISMOS

—Egun eta beti. Absolutamente siempre.
 —Eraguz eraguz. A fuerza de traer.
 —Erranak erranik, parka; éginak éginik, parka. Lo hecho hecho, perdón; lo dicho dicho, perdón.
 —Ez baizik ere! ¡Ya lo creo!
 —Ez ozkeala sal. No vendas a plazos (a muescas).
 —Gáiztogoiz dago. Está de mala fe.
 —Gogoa azkatu. Conmoverse.
 —Gúnearen gúneko. Para siempre.
 —Guneaz geroz. Posteriormente.

OREN .BAT.
Una hora.
 ORDU BATAN.
 BIETAN (bi-e-tan).
 IRORETAN.

90

ZER ORDU ÍZANEN DA?
 ZAZPI T'ERDIAK.
 EGIÁ DIA?
 BAI, ANDEREA.
 ENE ERLOJUA ONKI
 ÉBILTAN DA.

OREN ERDI BAT.
Media hora.
A la una.
A las dos.
A las tres.

¿Qué hora será?
Las siete y media.
¿Es verdad?
Sí, señora.
Mi reloj anda bien.

91

NOIZ XINEN ZRA?
¿Cuándo vendrás?
 LAURETAN XINEN NAZ.
Vendré a las cuatro.
 AMABIETAN, PUNTUAN.
A las doce, en punto.

92

BI ORDUAK EMOITAN DAUDE. (or-diak)
Están dando las dos.

BERTAN DAUDE LAURAK.
Van a dar las cuatro.

BA DAKIZUÁ (da-ki-ziá) ZER ORDU DEN?
¿Ya sabes qué hora es?

EZ DAKIR ZER ORDU DEN.
No sé qué hora es.

BIETAN XINEN NAZ.
Vendré a las dos.

93

Verbo IR = XOAN

Forma afirmativa:

NI	NOA	Yo	voy.
ZU	ZOATZA	Tú	vas.
KURA	DOA	El	va.
GU	GOATZA	Nos.	vamos.
ZUEK	ZOATZEI	Vos.	vais.
KEK	DOATZA	El.	van.

Forma negativa:

NI	EZ NOA	Yo	no voy.
ZU	EZ ZOATZA	Tú	no vas.
KURA	EZ DOA	El	no va.
GU	EZ GOATZA	Nos.	no vamos.
ZUEK	EZ ZOATZEI	Vos.	no vais.
KEK	EZ DOATZA	El.	no van.

Forma interrogativa

NI	NOA?	¿Voy yo?
ZU	ZOATZA?	¿Vas tú?
KORI	DOA?	¿Va él?
GU	GOATZA?	¿Vamos nosotros?
ZUEK	ZOATZEIA?	¿Váis vosotros?
ORIEK	DOATZA?	¿Van ellos?

NI NOA	NI XOATAN NAZ
Yo voy.	Yo voy y yo suelo ir.

MODISMOS

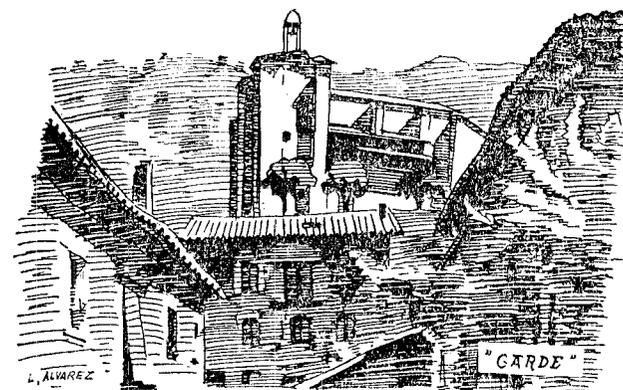
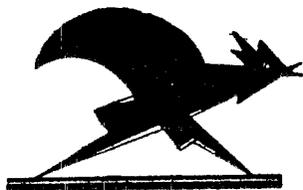
- Egun eta beti. Absolutamente siempre.
- Eraguz eraguz. A fuerza de traer.
- Erranak erranik, parka; éginak éginik, parka. Lo hecho hecho, perdón; lo dicho dicho, perdón.
- Ez baizik ere! ¡Ya lo creo!
- Ez ozkeala sal. No vendas a plazos (a muescas).
- Gáiztogoiz dago. Está de mala fe.
- Gogoa azkatu. Conmoverse.
- Gúnearen gúneko. Para siempre.
- Guneaz geroz. Posteriormente.

FRASES USUALES

— XAGI NAZ.	<i>Me he levantado.</i>
— OIA EGIN DUR.	<i>He hecho la cama.</i>
— EGORDI DUR.	<i>He barrido.</i>
— EREIZI NAZ.	<i>Me he peinado.</i>
— ESNEA EGOSI DUR.	<i>He cocido la leche.</i>
— SÚA (sú-a) ISIKI DUR.	<i>He encendido el fuego.</i>
— EKUZI NAZ.	<i>Me he lavado.</i>

94

1. ¿Qué hora es? — 2. Son las seis. — 3. Son las siete y media. — 4. Son las siete y veinte. — 5. ¿Vendrá a las doce? — 6. Sí, vendrá a las doce en punto. — 7. Son las tres y cuarto. — 8. Van a dar las cinco. — 9. No sé qué hora es. — 10. Ahora están dando las nueve. — 11. Mi reloj no anda bien. — 12. Es muy tarde. — 13. Es mediodía; son las doce.



AMABORZGARNEN IKASGEI

95

KOLOREAK = Los colores

ZURI.	<i>Blanco.</i>	BELTZ.	<i>Negro.</i>
GORRI.	<i>Rojo.</i>	ORI.	<i>Amarillo.</i>
DUNDU.	<i>Azul.</i>	ORI-DUNDU.	<i>Verde.</i>
GORRIXKA.	<i>Rojizo.</i>	DUNDUXKA.	<i>Azulado.</i>

ZEURU KOLORE. *Azul celeste.*

96

ARGI.	<i>Claro.</i>	GORRI ARGI.	<i>Rojo claro.</i>
ARGIAGO.	<i>Más claro.</i>	GORRI ULUN.	<i>Rojo oscuro.</i>
ULUN.	<i>Oscuro.</i>	DUNDU ARGI.	<i>Azul claro.</i>
ULUNAGO.	<i>Más oscuro.</i>	DUNDU ULUN.	<i>Azul oscuro.</i>

—RI —ER

NORI?	¿A quién?
ÑORI.	A nadie.
NIRI.	A mí.
ZORI.	A ti.
KARI.	A él.
GORI.	A nosotros.
ZUER (zier)	A vosotros.
KER.	A ellos.

EZ EGITEA ÑORI GAIZKIRIK.

No hacer daño a nadie.

GORI, EZ; ZUER, BAI. *A nosotros, no; a vosotros, sí.*

MODISMOS

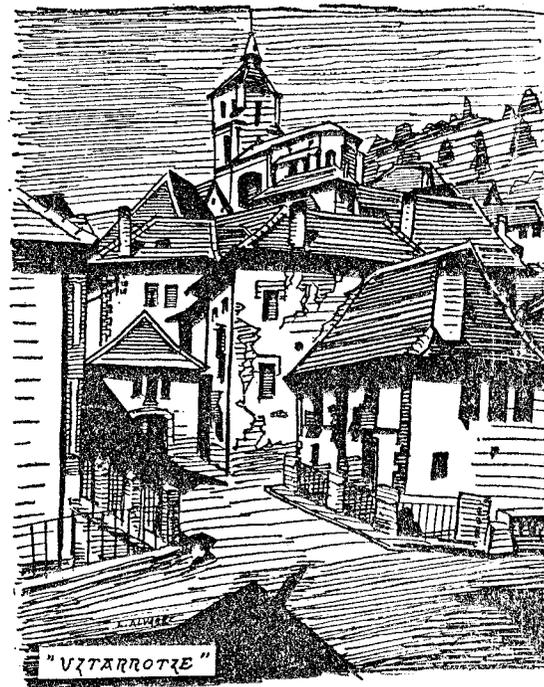
- Kan-keben. De la ceca a la meca.
- Karek ba du aize! ¡Aquel sí tiene pretensión! (aire).
- Karek eztu erran jarik. No ha dicho ni mu.
- Laratza bikain segur. Tan seguro como el Ilar. Cierto.
- Laur atzez. Al galope (a cuatro pasos).
- Leina lein. Lo primero ante todo.
- Ler edo zaparta. Cueste lo que cueste (reventar o estallar).
- Logaleak gorritu. Caerse de sueño.
- Obroago bage. Sin más ni más.

98

1. A mí el azul. — 2. Para mí el rojo. — 3. Para tí el amarillo. — 4. El rojizo es hermoso. — 5. La paloma es blanca. — 6. Yo llevaré el azul claro. — 7. El tejado de mi casa es rojo. — 8. La montaña es verde.

99

1. Méndia berde da eta etxea zuri. — 2. Ene plumak du tinta dúndurik. — 3. Astoa da beltz. — 4. Ikasleak lapin eder eragu dutu: gorri, orj ta dúnduxkak. — 5. Ene libroa gorri da. — 6. Ene aita-niaren biloa da zuri. — 7. Enetako dundua (dun-dia).



AMASEIGARNEN IKASGEI

100

ÁSTEKO ÉGUNAK = Los días de la semana

ASTELENA.	Lunes.	OSTÉGUNA.	Jueves.
ASTEARTEA.	Martes.	OSTRALIA	} Viernes.
ASTEÁZKENA.	Miércoles.	ORZILARIA.	
		NESKANÉGUNA.	Sábado.

IGANTEA.	Domingo.
XEI-EGUN	Día de fiesta.
ASTEGUN	Día de labor.
ÉGUNA.	El día.
GAI.	Noche.

101

ERENEGUN.		<i>Anteayer.</i>
ATZO.		<i>Ayer.</i>
EGUN.		<i>Hoy. Día.</i>
BIAR.		<i>Mañana.</i>
ETZI.	<i>Pasado mañana.</i>	
BIRAMENEAN.	<i>Al día siguiente.</i>	

102

ZER EGUN DA EGUN?
¿Qué día es hoy?
 EGUN ASTELENA DA.
Hoy es lunes.

ETZI ZER EGUN ÍZANEN DA?
¿Pasado mañana qué día será?

ETZI AZTEÁZKENA IZANEN DA.
Pasado mañana será miércoles.

EZ DIEGU LAN-ÉGITAN IGANTEAN.
No trabajamos en domingo.

ASTEGUNEAN LAN-ÉGITAN DA.
Se trabaja en día de labor.

103

Verbo VENIR = XIN.

Forma afirmativa:

NI	XITAN NAZ	Yo	<i>vengo.</i>
ZU	XITAN ZRA	Tú	<i>vienes.</i>
KURA	XITAN DA	El	<i>viene.</i>
GU	XITAN GRA	Nos.	<i>venimos.</i>
ZUEK	XITAN ZREI	Vos.	<i>venís.</i>
EK	XITAN DRA	El.	<i>vienen.</i>

Forma negativa:

NI	EZ NAZ	XITAN Yo	<i>no vengo.</i>
ZU	EZ ZRA	XITAN Tú	<i>no vienes.</i>
KURA	EZ DA	XITAN El	<i>no vienes.</i>
GU	EZ GRA	XITAN Nos.	<i>no venimos.</i>
ZUEK	EZ ZREI	XITAN Vos.	<i>no venís.</i>
EK	EZ DRA	XITAN Ell.	<i>no vienen.</i>

Forma interrogativa:

NI	XITAN NAZÁ?	<i>¿Vengo yo?</i>
ZU	XITAN ZERIA? (ze-riá)	<i>¿Vienes tú?</i>
KURA	XITAN DÍA?	<i>¿Viene él?</i>
GU	XITAN GREIÁ? (gre-iá)	<i>¿Venimos nos.?</i>
ZUEK	XITAN ZREIÁ? (zre-iá)	<i>¿Venís vos.?</i>
EK	XITAN DREIÁ? (dre-iá)	<i>¿Vienen ell.?</i>

(En otros dialectos se dice ETORRI = VENIR).

MODISMOS

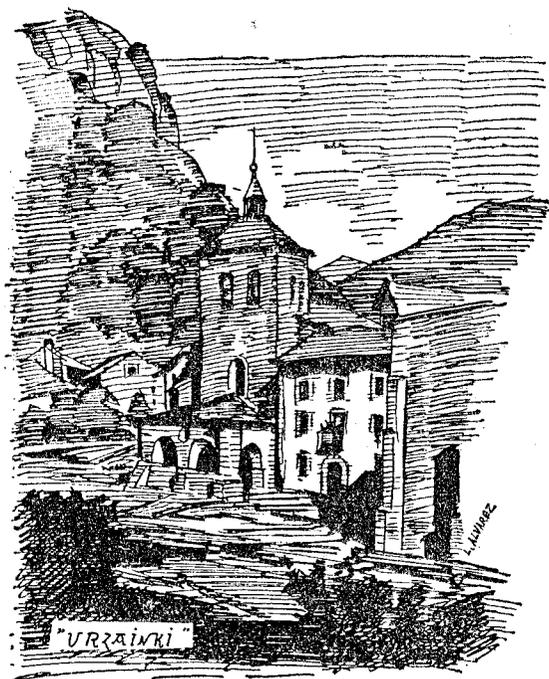
—Oinez oin. Uno en pos de otro.
 —Ondar-móndarrak. Los residuos.
 —Ondo-mokor. Muy detalladamente.
 —Orai gunean. Hace muy poco tiempo.
 —Oraiz lein. Antes de ahora.
 —Orai-géroka. Alternativamente.

104

1. Asteázkena xei-egun da. — 2. Igantea ere bai. — 3. Biar ostralia izanen da. — 4. Atzo asteázkena izan zen. — 5. Etzi neskanéguna. — 6. Xinen zreiá igantean? — 7. Ez, igantean ez, asteartean. — 8. Noiz artio? — 9. Biar artio.

105

1. ¿Hoy es viernes? — 2. No, hoy es sábado y mañana domingo. — 3. El domingo iremos a nuestra casa. — 4. No trabajamos en día de fiesta. — El lunes iremos a la escuela. — 6. Llevaremos los libros el martes. — 7. Hoy me duelen las tripas. — 8. El lo dirá el miércoles.



AMAZAZPIGARNEN IKASGÉI

106

ÚRTEKO ILABETEA = Los meses del año

URTÁRRILA	Enero.	GÁRILA.	Julio.
OTSAILA.	Febrero.	AGORRILA.	Agosto.
MARTXO.	Marzo.	SETEMERA.	Setiembre.
APRILA.	Abril.	URRIETA.	Octubre.
MAIATZA.	Mayo.	AZARO.	Noviembre.
GARAGARZÁROA.	Junio.	ABÉNTU.	Diciembre.

107

AURTEN.	<i>Este año.</i>
XAZ.	<i>El año pasado.</i>
URTE BAT.	<i>Un año.</i>
DAGOAN URTEA.	<i>El año que viene.</i>
XOAN DAN URTEA.	<i>El año pasado.</i>
XITAN DAN URTEA.	<i>El año que viene.</i>

108

BEDATXE.	<i>La Primavera.</i>	UDÁ	<i>El Verano.</i>
URRIETA	<i>El Otoño</i>	NEGUA (né-gia).	<i>El Invierno.</i>
URTEBERRI.			<i>Año Nuevo.</i>
URTEZÁR.			<i>Año Viejo.</i>
NABITATEAK.			<i>Las Navidades</i>
GAIONA.			<i>Nochebuena.</i>

ÚRTEAREN LEIN ÉGUNA URTEBERRI DA.
El primer día del año es Año Nuevo.

ÚRTEAREN AZKEN ÉGUNA URTEZÁR DA.
El último día del año es Año Viejo.

MODISMOS

- Urak bide eginen du. El agua hará camino. (pasará mucho tiempo).
- Zer uste tzu? Zeurua tipulaz den? ¿Qué cree Vd.? ¿Que el cielo es de cebolla? (¿que es tan fácil?).
- Zertan baitan dago. Está regularmente.
- Zóintarik zoin. En igualdad de circunstancias.
- Zor edo bulur. Deuda o hueco (de todas maneras).
- Leinirik xan, edan. Antes de comer, beber.

109

1. Dagoán urtean éginen diegu. — 2. Xoan dan neguan (negian) etxean egon gra. — 3. Negu kontan beste txenri bat ilen diegu. — 4. Agur jeinak, dagoan urte artio. — 5. Urteberriz xinen zrei gore étxeara. — 6. Bedatzen liliak érkitan dra. — 7. Udan bero égitan du. — 8. Naiago dur beroa. — 9. Noiz da negua (ne-gia)? — 10. Xin denean.

110

1. El último día del año es fiesta. — 2. El primer día del año es fiesta. — 3. En la primavera vemos las flores (lore). 4. Yo vengo este año. — 5. Nosotros vendremos el año que viene. — 6. No vendréis el año que viene.

111

1. Han estado en Irún un año. — 2. Ellos subieron en la primavera. — 3. Bajarán en el verano. — 4. Iremos en febrero. — 5. Lo haremos en julio. — 6. En octubre harán nuestra casa. — 7. Hemos visto la primavera. — 8. Hemos visto el mar en verano. — 9. Hemos visto la nieve (elurra) en invierno.

FECHAS DE CARTAS

GARDE'N, 1968'KO APRILAREN 6'gn.

(En Garde, de 1968 de abril el 6.º)

Garde, seis de abril de 1968.



EMEZORTZIGARNEN IKASGÉI

112

BAZKARIA = La comida

ZER DIEGU BAZKÁLTA-KO?

¿Qué tenemos para comer?

ANITX GAIZA.

Muchas cosas.

ZER ORDUZ BAZKALTEN DIEGÚ?

¿A qué hora comeremos?

ZUK NAI TZUNEAN.

Cuando Vd. quiera.

AMABIÉTARIK ANTGINÁ.

De las doce en adelante.

ENETAKO SOPA.

A mí, sopa.

ARDAORIK ALA SÍDRARIK?

¿Vino o sidra?

NAIAGO DIEGU ARDAORIK.

Preferimos vino.

113

ASKARIA GOXAN. *Desayuno de la mañana.*
 BAZKARIA EGU-ERDIZ. *Comida al mediodía.*
 AIGARIA GAIAZ. *Cena en la noche.*

ASKALTAKÓ KAFÉ TA ESNE

Para desayuno café con leche.

BAZKÁLTARAKÓ OGI TA TXITXI

Para comer pan y carne.

ÁIGALTAKÓ AZAK.

Para cenar berzas.

KARENTAKO ESNE SOLO.

A él leche sola.

AMARI TXOKOLATEA.

A la madre chocolate.

114

OGI.	<i>Pan.</i>	GAZTA.	<i>Queso.</i>
ARDAO.	<i>Vino.</i>	OGI ÑOTTO.	<i>Panecillo.</i>
UR.	<i>Agua.</i>	XIDRA.	<i>Sidra.</i>
GATZA.	<i>La sal.</i>	ZUKRE.	<i>Azúcar.</i>
ARAGI.	<i>Carne.</i>	ARRÁI.	<i>Pescado.</i>

OGI AMINTTO BAT. *Un poco de pan.*

115

XAN GÁNUAREKI. *Comer con gana.*
 XAN GÓSEAREKI. *Comer con hambre.*
 EDAN EGÁRRIAREKI. *Beber con sed.*
 GOSEZ EGON. *Estar de hambre.*
 ÉGARRIZ EGON. *Estar con sed.*
 GÓSEAREKI ANITX XATAN DA.
Con hambre se come mucho.
 OX ÁIGALTRA. *Vamos a cenar.*

NORA XOANEN GRA? *¿A dónde iremos?*
 URZÁINKI'KO OSTÁTUARA (os-tá-tia-ra).
A la posada de Urzainqui.
 KAU DA GATU, EZ DA LEPRÓI.
Esto es gato, no es liebre.
 EZ DUR DÚDARIK. *No tengo duda.*

116

BAZKALTU NAI DIEGU. *Queremos comer.*
 MAI KONTAN ÉGONEN *En esta mesa estarán muy*
 DRA ANITX ONKI. *bien.*
 BAZKAL ONDO *Después de comer.*
 AIGAL ONDO *Después de cenar.*

117

GOSEZ NAGO. *Estoy de hambre.*
 OLLO ZUKU. *Sopa de gallina.*
 ARTEKOAK. *Entremeses.*
 OZPIN. *Vinagre.*
 AXURU ERRE. *Cordero asado.*
 BASÚRDEAREN ARAGI. *Carne de jabalí.*
 MARZUZAK, SÁGARRAK. *Fresas, manzanas.*
 EZEGUR ETA UNRRAK. *Nueces y avellanas.*
 GAZTÁ. *Queso.*
 BURULLO, GAZTANBERÁ. *Requesón.*
 ARRÓZ ESNEÁREKI. *Arroz con leche.*

118

ÉGARRIZ NAGO. *Estoy de sed.*
 EDÁTAKO. *Para beber.*
 ARDAO GORRI. *Vino tinto.*
 ARDAO ZURI. *Vino blanco.*
 AGRAZÉI TZUA (ziá)? *¿Te gusta?*
 AGRAZÉI DUR. *Me gusta.*

PLATERAK.	<i>Los platos.</i>
GOLLAREA.	<i>La cuchara.</i>
FURTXETA.	<i>El tenedor.</i>
MANTELA. MAI-ESTALKIA	<i>El mantel.</i>
GODALETAK.	<i>Los vasos.</i>

TABAIONA.	<i>La servilleta.</i>
TXUKADERA.	<i>Toalla.</i>
XATATU.	<i>Limpiar.</i>
IGORTU.	<i>Secar.</i>
ÉKUZI.	<i>Lavar.</i>
ÓRKITU.	<i>Esperar.</i>

FRASES USUALES

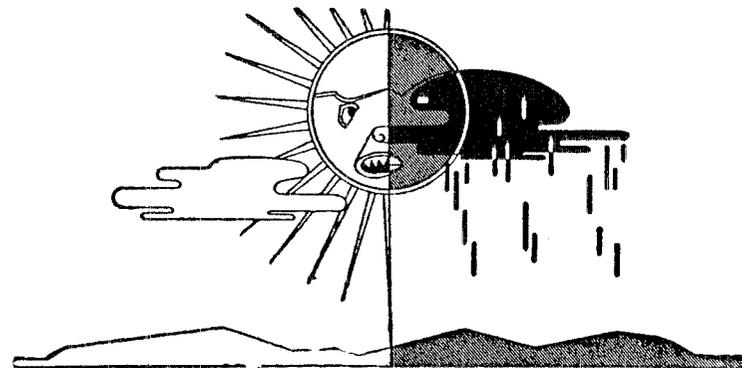
— NIK DUR GALE ONA.	<i>Yo tengo buena gana.</i>
— XAN GALE NAGO.	<i>Tengo gana de comer.</i>
— XAN DUR ASKI.	<i>He comido bastante</i>
— NIK EZ DOKER XAN.	<i>Yo no puedo comer.</i>
— NAI DURANA.	<i>Lo que yo quiero.</i>
— SOBRA.	<i>Demasiado.</i>
— TXIKI.	<i>Poco.</i>
— ASKI.	<i>Bastante.</i>
— NIK NAI EKUN DUR XAN.	<i>Yo lo he querido comer.</i>
— KAUDA ON XÁTAKO.	<i>Esto es bueno para comer.</i>

120

1. Pláterak xátatu ditiegu. — 2. Bertan (enseguida), igortu ditiegu. — 3. Aiztoa da txorrótz. — 4. Naiago du ardau gorri. — 5. Neskatoa, idan ogia. (idan = trae). — 6. Orai eragunen dur. — 7. Nafárra'ko ardaua da on. — 8. Ar zazu txukadera. — 9. Emoin godaletak. — 10. Órkitan gaude.

121

1. Yo comeré carne. — 2. El cordero asado es muy bueno. — 3. Nosotros comeremos fresas. — 4. Tú beberás agua y yo vino. — 5. Para mí café con leche. — 6. Me gusta esto. — 7. Os gusta la carne? — 8. A mí no. — 9. Prefiero pescado. — 10. El queso es bueno.



EMERETZUGARNEN IKASGEI

122

TENPRA = El tiempo atmosférico

ZER TENPRA DAGO?
¿Qué tiempo hace?

TENPRA ONA DAGO.
Está el tiempo bueno.

TENPRA DAGO KARRÓI.
El tiempo está helado.

TENPRA EDER DIEGU.
Tenemos tiempo hermoso.

OTZ ÉGITAN DU.
Hace frío.

ON ALA GAIXTO?
¿Bueno o malo?

BERO ÉGITAN DU.
Hace calor.

123

EURI ARI DU.

Llueve.

ELUR ARI DU.

Nieva.

KARRÓI ARI DU.

Hielo.

AIRE ANITX DAGO. *Hace mucho viento.*
 EGOÁ DIEGU. *Tenemos viento sur.*
 ANITX EURI ÉGITAN BITU *Pues (porque) hace mucha lluvia.*

BIT-, BEIT- <i>Pues, porque.</i>
BERO ÉGITAN BITU. <i>PORQUE hace calor. (BIT DU=BITU)</i> XIN BEITNAZ. XIN BITNAZ. <i>PORQUE he venido.</i> <i>PUES he venido.</i> <i>Se emplean las dos formas.</i>

ODEI. ÓDEIAK. (ó-de-iak) *Nube. Las nubes.*
 EURI. EURIA. *Lluvia. La lluvia.*
 ELUR. ELURRA. *Nieve. La nieve.*
 KARRÓI, KARROIA. *Hielo. El hielo.*
 ODEIZU. *Nublado.*
 LANTXARA. *Niebla.*

124

BÚSTIREN NAZ. *Me mojaré.*
 BÚSTIREN ZRA. *Te mojarás.*
 BÚSTIREN GRA. *Nos mojaremos.*
 (Conjúguese: busti naz, me he mojado, etc.)

125

TENPRÁ MODÉ RATU DA. TENPRÁ OZTU DA.
El tiempo se ha templado. El tiempo se ha enfriado.

LURRA ASERI DAGO UREZ.
La tierra harta está de agua.

TERMÓMETROA SEI GRADO IGAN DA.
El termómetro ha subido seis grados.

AMABI GRÁDOARAINO XATXI DA.
Ha bajado hasta doce grados.

IGUZKIA ERKIN DA.
Ha salido el Sol.

BIAR EURI ÉGINEN DU.
Mañana lloverá.

MARTXOAN AIREA GORRI. *En Marzo el aire fino (rojo),*
 GOIZ ORO ELUR BERRI. *Todas las mañanas nieve nueva.*

GOXAN ARINTU DU.
Ha escampado en la mañana.

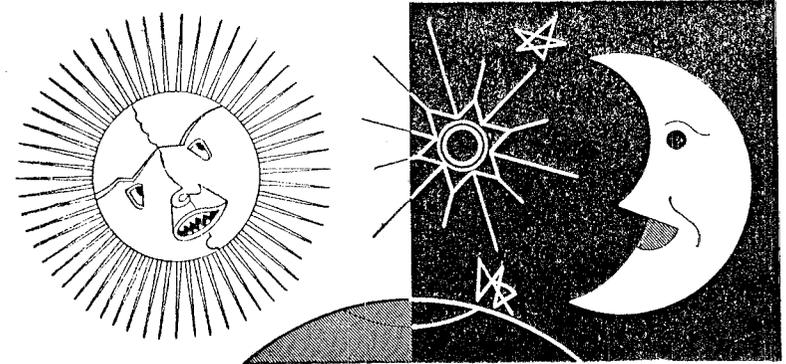
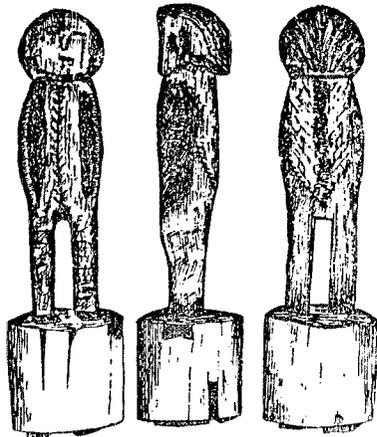
FRASES USUALES	
— URTE GÚZUETAN.	<i>Cada año (todos)</i>
— URTE BÁTETIK BÉS-TEARA.	<i>De año en año.</i>
— ÚRTERIK ÚRTEARA.	<i>De año en año.</i>
— ÚRTETIK.	<i>Por años.</i>
— ZER URTEZ SORTU NINTZÉN?	<i>En qué año nació?</i>
— KÉBENTIK AINTZINEAN.	<i>De ahora en adelante.</i>
— KÉBENTIKAS.	<i>Desde ahora.</i>
— ORAI ARTIO DÉUSERE.	<i>Hasta ahora nada.</i>
— ORAI BEREAN.	<i>Ahora mismo.</i>
— URTE BAT ÓSORIK.	<i>Un año entero, completo.</i>

126

1. Euri égitan du. — 2. Elur ari du. — 3. Euri éginen du. — 4. Tenpra on éginen du. — 5. Tenpra onik égitan ba du. — 6. Egu-érdiari (al mediodía) arinten du. — 7. Arratsian iguzkia érkinen da. — 8. Biar euri éginen du. — 9. Neguan (negian) elur égitan du. — 10. Bedatzen anitx euri égitan du. — 11. Bero égitan dia? — 12. Sukaltean bai, ez bortán, ez. — 13. Orai xinen dra otzak. — 14. Elurra agertu da.

127

1. En invierno hace frío. — 2. En verano hace calor. — 3. En abril llueve. — 4. En diciembre nieva. — 5. La nieve es blanca. — 6. El tiempo es malo. — 7. Mañana lloverá. — 8. Hoy nevará. — 9. Ha enfriado. — 10. Ha templado el tiempo. — 11. Ha salido el Sol.



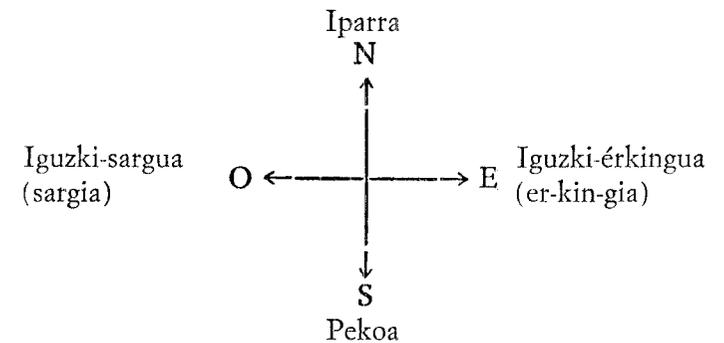
OGEIGARNEN IKASGEI

128

IZARRAK = Las estrellas

LURRA.	<i>La Tierra.</i>
IGUZKIA.	<i>El Sol.</i>
GOIKOA.	<i>La Luna.</i>
ARGIZAIA.	<i>La Luna.</i>

129



130

ZEURUAN DAGO ANITX IZAR (zeu-rian).	<i>Hay muchas estrellas en el cielo.</i>
EZ DÉITEKE KONTA.	<i>No se pueden contar.</i>
EZTAGO GÓIKORIK EZ IZARRIK ZEURUAN (zéu-rian)	<i>No hay ni luna ni estrellas en el cielo.</i>

131

IGUZKIA ORI DA.	<i>El Sol es amarillo.</i>
GOIKOA DA ZURI.	<i>La Luna es blanca.</i>
ÍZARREN DIRDIRTÁRZU- NA.	<i>El brillo de las estrellas.</i>

132

GOIKOA DAGO LÚRRIA- REN AMAÑO.	<i>La Luna está cerca de la Tierra.</i>
IGUZKIA LÚRRETÍK URRIN DAGO.	<i>El Sol está lejos de la Tierra.</i>
IGUZKIAK ARGITAN DU.	<i>El Sol alumbra.</i>
ARGIA ÍBILTAN DA ANITX ARIN.	<i>La luz anda muy de prisa.</i>
LEKU GUZUÉTARA ELTAN DA (gu-zié--ta-ra).	<i>A todas partes llega.</i>
LEKU GÚZUETAN ARGÍ- TAN DU (gu-zié-tan).	<i>En todas partes alumbra.</i>
LÚRRETÍK GÓIKOARAI- NO IROR EIN ETA LA- ROGÉI TA BORZ MILA KILÓMETRO DAGO.	<i>De la Tierra a la Luna tres cientos ochenta y cinco mil kilómetros hay.</i>

IGÚZKITIK LÚRRARAINO. 150.000.000 Km.
Del Sol a la Tierra. 150.000.000 Km.

XAKIN = SABER

Forma afirmativa:

NIK	DAKIR	Yo	lo sé.
ZUK	DAKIZÚ	Tú	lo sabes.
KAREK	DAKI	El	lo sabe.
GUK	DAKIEGU	Nos.	lo sabemos.
ZUEK	DAKIZÉI	Vos.	lo sabéis.
EK	DAKÉI	El.	lo saben.

Forma negativa:

NIK	EZ DAKIR	Yo	no lo sé.
ZUK	EZ DAKIZÚ	Tú	no lo sabes.
KAREK	EZ DAKI	El	no lo sabe.
GUK	EZ DAKIEGU	Nos.	no lo sabemos.
ZUEK	EZ DAKIZÉI	Vos.	no lo sabéis.
EK	EZ DAKÉI	El.	no lo saben.

Forma interrogativa:

NIK	DAKIRÁ?	¿Lo sé?
ZUK	DAKIZUA? (da-ki-ziá)	¿Lo sabes?
KAREK	DAKIÁ?	¿Lo sabe?
GUK	DAKIEGUA? (da-kie-giá)	¿Lo sabemos?
ZUEK	DAKIZEIA? (da-ki-ze-iá)	¿Lo sabéis?
EK	DAKEIA? (da-ke-iá)	¿Lo saben?

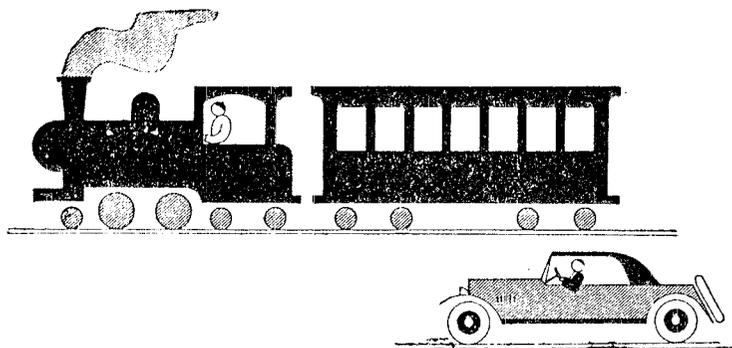
NIK DAKIR, Yo lo sé.
NIK XÁKITAN DUR, Yo lo sé y yo lo suelo saber.

133

1. Iguzkia érkitan da. — 2. Beste áltetik sartan da. — 3. Ezkaurre'gaintik érkitan da. — 4. Santa Bárbara'gaintik sartan da. — 5. Gaiaz eta égunaz. — 6. Égunaz iguzkia ékustan diegu. — 7. Gaiaz goikoa ékustan da. — 8. Iarrak ere gaiaz ékustan dra. — 9. Ékusi tzua (ziá) goikoa? — 10. Bai, ékusi dur. — 11. Estakir non dan.

134

1. Las estrellas son muchas. — 2. Las estrellas están en el cielo. — 3. El Sol es una estrella. — 4. El Sol lo vemos amarillo. — 5. La luna se ve blanca. — 6. De noche, el cielo se ve azul.



OGEITABATGARNEN IKASGEI

135

BIDAJEZ = De viaje

EGUN ON.	<i>Buenos días.</i>
BAI ZURI ERE.	<i>Sí y a ti también.</i>
ZER NAI TZU?	<i>¿Qué desea Vd.?</i>
GASOLINA SUPER.	<i>Gasolina super.</i>
ZOMAT LITRO?	<i>¿Cuántos litros?</i>
OGEI.	<i>Veinte.</i>
BERTAN IZARRIREN DUTUR.	<i>Enseguida los pondré.</i>
ZOMAT?	<i>¿Cuánto?</i>
BERRÉIN ETA OGEI PÉSETA.	<i>Doscientas veinte pesetas.</i>
KÉBENTIK UZTARRÓTZERA LAUR KILÓMETRO.	<i>De aquí a Uztarroz cuatro kilómetros.</i>

136

GOAZEN TRÉINAREN ARTRA. *Vamos a tomar el tren.*
 ZER ORDÚTAKOA? *¿El de qué hora?*
 ZORTZIÉTAKOA. *El de las ocho.*
 ELTU GRA ESTAZIÓNEARA. *Ya hemos llegado a la estación.*
 LEXOMEA EZKERRÁN DAGO. *La taquilla está a la izquierda.*
 IROR BILLETE IRORGARNEN KLÁSEKO, URUÑÁRAKO. *Tres billetes de tercera clase para Pamplona.*

XOANEN GRA ENE AUTOMÓBILIAN. *Iremos en mi automóvil.*
 XIN GRA BARKU BATEAN. *Hemos venido en un barco.*

TREIN KAU XOAITAN DIA XUXÉN URUÑARA?
¿Este tren va directo a Pamplona?

ÉRKINEN DIA FITE?
¿Saldrá pronto?
 BERTAN. *Enseguida.*

URUÑAKO EZTAZIÓNEARA ELTU GRA.
Hemos llegado a la estación de Pamplona.

IRÍK ZAZU LEXOÁ. *Abre la ventana.*

ZERRA ZAZU BORTÁ. *Cierra la puerta.*

NON GAUDE? *¿En dónde estamos?*

ÉIBARR'EN GAUDE. *Estamos en Eibar.*

UXTU BAT EGIN DU. *Ha silbado.*

TRÉINETIK XAIXTAN. *Bajando el tren.*

TRÉINIARA ÍGANTAN. *Subiendo el tren.*

BATZUA (tzia) LÓTSARIK? *¿Tienes miedo?*

NIK EZ DUR LÓTSARIK. *Yo no tengo miedo.*

S U F I J O S

Se aplica a los nombres de personas, animales e instituciones, o sea a los

SERES VIVOS = GAIZA BIZIAK

Singular		Plural	
Gizon	<i>Hombre</i>	Gizon	<i>Hombres</i>
GizonA (1)	<i>EL</i>	GizonAK (3)	<i>LOS</i>
GizonAK (2)	<i>EL</i>	GizonEK (4)	<i>LOS</i>
GizonAREN	<i>DEL</i>	GizonEN	<i>DE LOS</i>
GizonARI	<i>AL</i>	GizonER	<i>A LOS</i>
GizonAREKI	<i>CON EL</i>	GizonEKI	<i>CON LOS</i>
GizonARÉNTAKO	<i>PARA EL</i>	GizonÉNTAKO	<i>PARA LOS</i>
GizonARÉNGATIK	<i>POR CAUSA</i>	GizonÉNGATIK	<i>POR CAUSA</i>
GizonARÉNGANIK	<i>DESDE EL</i>	GizonÉNGANIK	<i>DESDE LOS</i>
GizonAGANA	<i>HACIA EL</i>	GizonÉnGANA	<i>HACIA LOS</i>

- (1) Gizona eltu da *Ha llegado el hombre*
 (2) Gizonak egin du *Lo ha hecho el hombre*
 (3) Gizonak eltu dra.
 (4) Gizonek egin dei.
 (4) GizonEK ékusi ditéi emazteAK. (2)
 (4) MitileK xan ditéi ogiAK. (2)

NOTA. Los sujetos de verbos transitivos, los que ven, comen, beben, hacen, traen, llevan o rompen, etc. cosas llevan -EK.

Los que son vistos, comidos, bebidos, hechos, traídos, llevados o rotos, etc. llevan -AK.

Pero no se escribe una parte con minúsculas y otra con mayúsculas sino así:

NORI EKUSI TZU? *¿A quién has visto?*

NÓREKI EGON ZRA? *¿Con quién has estado?*

GIZONAREKI XIN GRA.

Hemos venido con el hombre.

TXAKÚRRAREKI ÉBILTAN NAZ.

Ando con el perro.

MÍTILAREN PELOTA.

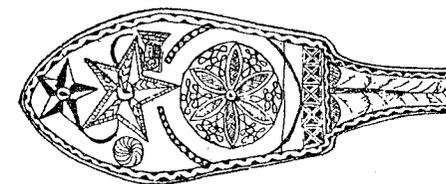
La pelota del muchacho.

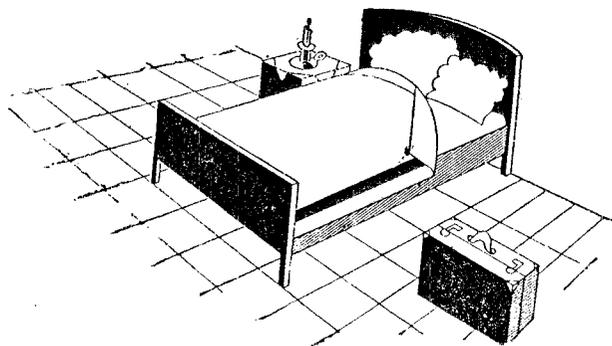
ÉKUSI DITIEGU GIZONEN TXAPELAK.

Hemos visto las boinas de los hombres.

1. Zomát kilómetro Izába'tik Belágoara? — 2. Amar kilómetro dra. — 3. Gore aitáREKI xoanon gra Uztarrótze'ra. — 4. Ene aitaRENGANDIK amáGANA xoan naz. — 5. Nor'EKI egon zra? — 6. Mikel'AREKI. — 7. Zo'REKI. — 8. Ontzia (barku) gizonÉN-GATIK xin da. — 9. GizonÉNTAKO ogi bat eregu dur. — 10. GizonÉR déusere (nada). — 11. Bidaje on bat ekun tzeia?

1. Voy a Andoain con la madre. — 2. El tren para Irún sale pronto. — 3. Saldrá pronto. — 4. Mañana llegaremos a París. — 5. En París veremos la Torre Eiffel. — 6. Hemos venido con los alumnos. — 7. El lunes iremos a la escuela con el profesor.





OGEITABIGARNEN IKASGÉI

140

OSTATUAN (os-ta-tian) = En el hotel

OIA. *La cama.*
 GANBRA. *La habitación.*
 OI BÁTAKO GANBRA. *Un cuarto, de una cama.*
 BI OIREKI. *Con dos camas.*

141

BEAR DUR GANBRA BAT. *Necesito un cuarto.*
 AGRAZÉI TZUA (ziá) KAN-
 BRA KAU? *¿Le gusta este cuarto?*
 BAI, DAGO XAI TA POLIT. *Sí, está limpio y agradable.*
 KEBEN DAGO BAÑÁTA KO
 GANBRA. *Aquí está el cuarto de baño.*

142

ZOMAT EGUNEAN? *¿Cuánto por día?*
 BERROGOI PESETA. *Cuarenta pesetas.*
 ENETAKO KARIO. *Para mí caro.*

BESTE BAT ÑOTTOAGO *Pues tenemos otro más peque-*
 BA DIEGU. *ño.*
 MERKEAGO? *¿Más barato?*
 OGOI TA SEI PESÉTAKO. *De veintiséis pesetas.*
 ARTEN DUR KAUR. *Tomaré éste.*

143

KOR TZU OIA. *Abí tienes la cama.*
 MIXIAK ZURI TA XAI. *Las sábanas blancas y limpias.*
 ILEZKO MANTÁREKI. *Con mantas de lana.*

MESILLAN BA TZU BASO BAT UR. *En la mesilla tienes un vaso de agua.*
 MITÍLARI DÉITAKO TOKA ZAK IZKILÁNTTOA. *Para llamar al mozo toca la campanilla.*

144

KOLTXA TA BURENEGUÁ *El colchón y la almohada son*
 DRA ANITX BELLA. *blandos.*
 ANITX AKEITRUK NAGO. *Estoy muy cansado.*
 LOTU BEAR DUR NIK. *Debo dormir.*
 NAI DUR XAGI SEIETAN. *Quiero levantarme a las seis.*
 IRAZARZALEA IZÁRIREN
 DUR. *Pondré el despertador.*
 LOTEN DUR ARGIA. *Apagaré la luz.*
 BIAR ARTIO. *Hasta mañana.*
 GAI ON IGAR ZAZU. *Que pase buena noche.*
 GISA BEREAN. *Igualmente.*
 OITIK XÁGITEAN. *Al levantarse de la cama.*

LOTU TZUA (ziá) ONKI? *¿Ha dormido Vd. bien?*

ANITX ONKI, ZER ORDU
DA? *Muy bien. ¿Qué hora es?*

SEIAK, GOIZTAR ZABILTZA.

Las seis, anda Vd. madrugador.

BAI, BEAR DUR ARTU URÚÑA'KO TREINA.

Sí, debo tomar el tren de Pamplona.

OREN ERDI GÚZUETAN BA

TZU (gu-zie-tan). *Cada media hora tiene Vd.*

NAI DUR BAÑATU.

Quiero bañarme.

NAI TZÚNEAN, UR BÉROREKI.

Cuando quiera, con agua caliente.

146

KONTUA (kon-tia). *La cuenta.* ZOMAT? *¿Cuánto?*

KEBEN DAGO. *Aquí está.* IROR EIN. *Trescientas.*

147

(1) Léxo'tik kaia (el puerto) ékusi diegu. — 2. Ni naz Pedro Anaut Baraze. — 3. Kaian bizpor ontzi ékusi ditiegu. — 4. Anitx onki lotu dur. — 5. Oi kontan onki lo égitan da. — 6. Deiten dur mitilari. — 7. Géroago (más tarde) bañaten naz. — 8. Gai on bat igan dur iri kontan. — 9. Zer ordu ote den?

148

1. ¿Cómo se llama Vd? — 2. Yo soy Andoni Arozena. — 3. Voy a mi casa. — 4. Buenos días, señor. — 5. ¿A dónde va Vd? — 6. Voy al monte con el perro. — 7. Yo tengo un perro en la casa. — 8. La puerta de la casa es roja. — 9. Eso no es un barco. — 10. Nosotros somos de Andoain. — 11. Hemos venido de Tolosa. — 12. ¿Has tenido un perro? — 13. ¿Has tenido un barco? — 14. ¿Has comprado (erosi) una pluma? — 15. ¿Has vendido (saldu) un libro? — 16. ¿A quién? — 17. A Antonio. — 18. ¿Han andado por el pueblo los muchachos? — 19. Vosotros habéis traído el vino de Navarra. — 20. He hecho tres casas en Tudela. — 21. Tú has visto a mi hermano en Bilbao.



OGEITAIRORGARNEN IKASGEI

149

EKUSTALDI BAT = *Una visita*

ÉTXEAN DAGOÁ ANAUT JEINÁ?

¿Está en casa el Sr. Anaut?

BAI, JINA. ETXEAN DAGO. ZER NAI DU?

Si, señor. Está en casa. ¿Qué desea?

NAI DUR ELERRAN KAREKI, ERRAN ZAZU XIN DE LA
ANDRÉS.

Quiero hablar con él. Di QUE ha venido Andrés.

SAR BEDI TA XASAR BEDI.

Entre Vd. y siéntese.

(Hablando muy respetuoso dice: «Entre él y siéntese él»)

— NEAN.	<i>Cuando.</i>
— LA.	<i>Que .</i>
XITAN DÉNEAN.	<i>Cuando viene.</i>
ÉGITAN DÚNEAN.	<i>Cuando lo hace.</i>
XITAN DELA.	<i>Que viene.</i>
ÉGITAN DIELA.	<i>Que lo hace.</i>
ÉKUSI DIÉGUŁA.	<i>Que lo hemos visto.</i>

150

ONKI ZERÍA?	<i>¿Está Vd. bien?</i>
ONKI TA ZU?	<i>¿Bien y Vd.?</i>
ANITX ONKI.	<i>Muy bien.</i>
SAR ZTE.	<i>Entre.</i>
XASAR ZTE.	<i>Siéntese Vd.</i>
ESKARRIK ANITX.	<i>Muchas gracias.</i>

ESKARRIK ANITX XIN BITA ÉKUSTRA.
Muchas gracias porque ha venido a verme.

(BIT y DA = BITA = porque ha)

151

ÉTXEKOAK ONKI DREIÁ?	<i>¿Los de casa están bien?</i>
ANITX ONKI.	<i>Muy bien.</i>
ALÉGRATAN NAZ.	<i>Me alegre.</i>

EGUN BAZKALTEN DIEGU XUNTO.
Hoy comeremos juntos.

EGUN EZ DROKED. BIAR EDO ETZI XINEN NAZ.
Hoy no puedo. Mañana o pasado vendré.

IZAN ONKI. BERRIZ XIN ARTIO.
Que esté bien. Hasta que venga DE nuevo.

ÉKUSI ARTIO. *Hasta la vista (basta ver)*

S U F I J O S

Se aplican a los nombres de cosas inanimadas.

Cuando las cosas aparecen como seres vivos se les aplican los sufijos del N.º 137. Por ejemplo, en las fábulas cuando hablan las piedras, los montes, las fuentes, etc.

SERES INANIMADOS = BIZI BÁGEKO GAIZAK.

	Singular		Plural
Ménde.	<i>Monte.</i>	Mendi.	<i>Monte.</i>
Ménda.	<i>EL.</i>	MéndaK.	<i>LOS.</i>
MéndeTIK.	<i>DEL (1).</i>	MendiÉTATIK.	<i>DE LOS.</i>
MéndaARA.	<i>AL.</i>	MendiETRA.	<i>A LOS.</i>
MéndeKO.	<i>DEL (2).</i>	MendiÉTAKO	<i>DE LOS.</i>
MéndaN.	<i>EN EL.</i>	MendiETAN.	<i>EN LOS</i>
MéndaARÉTIKAS	<i>DESDE.</i>	MendiÉTIKAS.	<i>DESDE LOS.</i>
MéndaARAT.	<i>HACIA.</i>	MendiÉTARAT.	<i>HACIA LOS.</i>
MéndaARAKO	<i>PARA.</i>	MendiÉTARAKO	<i>PARA LOS.</i>
MéndaAZ.	<i>POR.</i>	MendiETAZ	<i>POR LOS.</i>

(1) MéndeTIK iriARA

DEL monte al pueblo.

(2) MéndeKO etxea

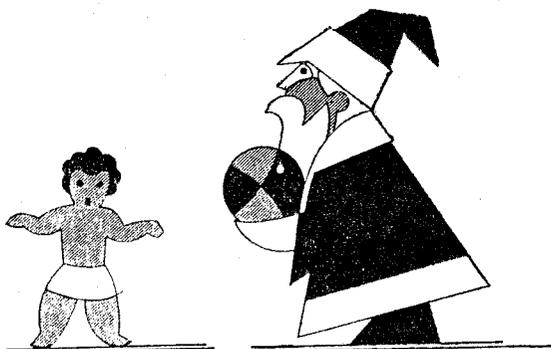
La casa DEL monte.

153

1. Etxean zaudeá? — 2. Bai anderea, keben nago. — 3. Nun zaude? — 4. Etxegeinean nago. — 5. Zer égitan tzu kor? — 6. Mendia ékustan nago. — 7. Onki zreiá etxean? — 8. Anitx onki eta zuek? — 9. Aitá étxetik méndiarat ágan da. — 10. Mendiarétikas étxeara da ordu bat.

154

1. El niño y la muchacha se han ido a casa. — 2. Han llevado la pelota del niño. — 3. El muchacho que ha venido es mi hermano y la mujer que se ha ido (xoan den) es mi madre. — 4. El abuelo y la abuela son muy viejos. — 5. Mi padre tiene cincuenta y dos años. — 6. Yo amo a mis padres. — 7. Mi cuarto es grande y tiene dos ventanas. — 8. El profesor con los alumnos ha ido a Vitoria (Gazteiz'era). — 9. Hemos traído cuatro pájaros del monte. — 10. El toro es un mamífero. — 11. El toro tiene los cuernos afilados. — 12. El águila es un ave. — 13. Nosotros andamos a caballo (zaldiz). — 14. La gallina ha puesto 8 huevos en nueve días. — 15. Me duele la cabeza. — 16. He tenido dolor de cabeza.



OGEITALAURGARNEN IKASGÉI

155

ÁDINA = La edad

GAZTE.	Joven.	ZAR.	Viejo.
GAZTEAGO.	MAS joven.	ZARRAGO.	Más viejo.
GAZTEENA.	EL MAS joven.	ZARRENA.	El más viejo.

NI NAZ ZU BINO ZARRAGO.
Yo soy más viejo QUE TU.

NI NAZ ZARRAGO EZIK ZU.
Yo soy más viejo QUE tú.

ZU ZRA NI BINO GAZTEAGO.
Eres más joven que yo.

156

ZOMAT URTE DUTZU? ¿Cuántos años tienes?
ZOMAT URTE DUTU? ¿Cuántos años tiene?

NIK OGOI URTE DUTUR.

Yo tengo veinte años.

ALABÁ GAZTENA NAZ.

Soy la hija menor.

SEME LEINA ZERIÁ?

¿Eres el mayor (el primer hijo)?

EZ, BIGARNA NAZ. No, soy el segundo.

ANITX ZAR EMOITAN DU.

Parece muy viejo (da).

URDU DA ANITX GAZTE.

Parece muy joven.

157

AURZAROA.

La infancia.

GAZTEZAROA.

La juventud.

ZARRERIA.

La vejez.

158

NORAT? ¿A dónde?

ÉTXEARA. A casa.

NON? ¿Dónde?

ÉTXEAN. En casa.

NONTIK? Por dónde? De dónde?

KEBENTIK. Por aquí. De aquí.

KONAINO.

Hasta aquí

KONAT.

A aquí.

KARAT.

A allá.

URRIN.

Lejos.

URRÍNAGO.

Más lejos.

AMAÑO.

Cerca.

AMÁÑAGO.

Más cerca.

KARÁTAGO.

Más allá.

FRASES USUALES

— ARRAZÓI TZU.	<i>Tienes razón.</i>
— ZER ALEGRÍA.	<i>Qué alegría.</i>
— ZER BERRI DA?	<i>¿Qué noticias hay?</i>
— BERRI ANITX.	<i>Muchas noticias.</i>
— ON ALA GAIXTO?	<i>¿Buenas o malas?</i>
— GUZIÉTARIK.	<i>De todo.</i>
— GAXOA!	<i>¡Pobre!</i>
— ORZU KÉBENTIK!	<i>¡Fuera de aquí!</i>
— IXIL ZTE!	<i>¡Cállese!</i>
— MERTXEDEZ!	<i>¡Por favor!</i>
— OTÓI! OTÓI!	<i>¡Por favor!</i>
— KOLAXÉ URDU DA.	<i>Así parece.</i>
— ZER ERRAN TZU?	<i>¿Qué has dicho?</i>
— XITAN DELA.	<i>Que viene.</i>
— EKIBÓKATU ZAUDE.	<i>Estás equivocado.</i>
— KORI ALÉGRATAN ZI- TÁN.	<i>Eso me alegra.</i>
— BÉTIKOA.	<i>Lo de siempre.</i>
— AI ZER LAN!	<i>¡Qué trabajo!</i>
— BAI AURRÁ.	<i>Sí, por cierto.</i>
— GAXO NI!	<i>¡Pobre de mí!</i>
— BEA ZAZU.	<i>¡Mira!</i>
— ÉZETZ.	<i>¡Que no!</i>
— KORI TZU LÓTSAGARRI!	<i>¡Es espantoso!</i>
— ANITX ALDIZ!	<i>Muchas veces.</i>
— NOR DA?	<i>¿Quién es?</i>
— NOR XIN DA?	<i>¿Quién ha venido?</i>
— NOR EZ.	<i>Nadie.</i>
— NOLA? ARDIRIK EZ ETA OLA? <i>¿Cómo? ¿Sin ovejas y con muidera?</i>	

1. Nagi kona. — 2. Xin zte kona. — 3. Ez dur nai. — 4. Nora zoatza? — 5. Méndiara noa. — 6. Nontik xitan zra? — 7. Iritik xitan naz. — 8. Géroago eta zarrago izanen zra. — 9. Amaláur urte izanen duturanean andi izanen naz. — 10. Gaztezarroan izan naz artzái. — 11. Zarrerian izanen gra zar. — 12. Aurrá dago aurzarroan.

1. ¿Qué hora es? — 2. Son las siete. — 3. Son las dos y media. — 4. Al mediodía son las doce. — 5. ¿A dónde vas? — 6. Voy a casa. — 7. Abril es un mes de la primavera. — 8. Diciembre es un mes del invierno. — 9. En verano vamos a Biarritz. — 10. En primavera iremos a Niza. — 11. Ha venido de Londres para ir (xoatak) a Nueva York. — 12. El agua de aquí es fría. — 13. Han traído la leche para el niño. — 14. Para nosotros café. — 15. Para tu padre el vino. — 16. Hemos estado en Viana. — 17. Hemos terminado el primer libro. — 18. Hemos estudiado veinticuatro lecciones.



BIGARNEN IKASTALDIA

SEGUNDO CURSO

Todo el Método Elemental que se ha expuesto ha servido para una introducción del alumno en el estudio del uskara, empleando solo algunos tiempos verbales.

El maestro, usando el apéndice verbal, puede dar el siguiente curso preparando las mismas lecciones con otros tiempos verbales, como en el modelo que sigue.

BIGARNEN IKASTALDIA

LEIN IKASGÉI

1

KAU ZEN ENE PELOTA.
Esta ERA mi pelota.

KORI ZEN ENE TXÁKURRA.
Ese era mi perro.

NIK ÉKUS'TEN NIEN.
Yo lo (la) veía.

NIK ÉKUSI NIEN.
Yo lo (la) vi.

ENE TXÁKURRA PELOTAKI XITEN ZEN.
Mi perro VENIA con la pelota.

2

ENE AMA XITEN ZEN.
Mi madre VENIA.

ÉTXEARA XOAITEN NINTZEN
Yo IBA (solía ir) a casa.

TXÁKURRA ENEKI XITEN ZEN.
El perro VENIA conmigo.

TXÁKURRA ZOREKI XOAITEN
ZEN.
El perro IBA contigo.

- * DE ESTA FORMA SE ADQUIERE EL DOMINIO EN EL USO DE LOS VERBOS Y SE REPASA LO ANTERIOR
- * EL ALUMNO IRA PONIENDO EN UN CUADERNO LAS NUEVAS LECCIONES QUE RESULTEN.

APENDICES

- * NUMERACIÓN
- * VERBOS
- * MÚSICA
- * CUENTOS Y LEYENDAS
- * ORACIONES
- * PROVERBIOS

LA NUMERACION

1. bat	10. amar	20. ogei
2. bi	11. ameka	21. ogei ta bat
3. iror	12. amabí.	22. ogei ta bi
4. laur	13. amairor	23. ogei ta iror
5. borz	14. amalaur	24. ogei ta laur
6. sei	15. amaborz	25. ogei ta borz
7. zazpi	16. amaséi	26. ogei ta sei
8. zortzi	17. amazazpi	27. ogei ta zazpi
9. bedratzu.	18. emezortzi.	28. ogei ta zortzi
	19. emeretzu	29. ogei ta bedratzu
30. ogei ta amar		40. berrogei
31. ogei ta ameka		41. berrogei ta bat
32. ogei ta amabí		42. berrogei ta bi
33. ogei ta amairor		43. berrogei ta iror
	etc.	etc.
50. berrogei ta amar		60. irorogei
70. irorogei ta amar		80. larogei
90. lagaogei ta amar		
100. ein.		1.000. mila
200. berréin		2.000. bi mila
300. iroréin		3.000. iror mila
400. lauréin		4.000. laur mila
100.000 ein mila		1.000.000. millói
3.657.429. iror millói seiréin eta berrogei ta amazazpi mila eta lauréin eta ogei ta bedratzu.		

CONJUGACION DEL VERBO SER
(auxiliar de intransitivos)

1. PRESENTE

<i>Forma afirmativa</i>		<i>Forma negativa</i>	
<i>(yo soy, tú eres, etc.)</i>		<i>(yo no soy, tú no eres, etc.)</i>	
NI	NAZ	NI	EZ NAZ
ZU	ZRA	ZU	EZ ZRA
KURA	DA	KURA	EZ DA
GU	GRA	GU	EZ GRA
ZUEK	ZREI	ZUEK	EZ ZREI
EK	DRA	EK	EZ DRA

Forma interrogativa

(yo soy? eres tú? etc.)

NI	NAZA?
ZU	ZERIA?
KURA	DIÁ?
GU	GERIA?
ZUEK	ZREIÁ? (zre-iá)
EK	DREIÁ? (dre-iá)

2. PASADO

<i>(yo era, tú eras, etc.)</i>		<i>(yo no era, etc.)</i>	
NI	NINTZÉN	NI	NINTZÉN
ZU	ZINTZÉN	ZU	ZINTZÉN
KURA	ZEN	KURA	EZ ZEN
GU	GINTZÉN	GU	GINTZÉN
ZUEK	ZINTZEIN	ZUEK	ZINTZEIN
EK	ZREN	EK	EZ ZREN

(era yo? eras tú?, etc.)

NI	NINTZEA?
ZU	ZINTZEA?
KURA	ZIÁ?
GU	GINTZEA?
ZUEK	ZINTZEIÁ? (zin-tze-iá)
EK	ZREIÁ? (zre-iá)

3. IMPERATIVO

Sé	tú.	IZAN ADI
Sea	Vd.	IZAN ZTE
Sea	él	IZAN BEDI
Sed	vos.	IZAN ZTEI
Sean	ell.	IZAN BITE

4. CONDICIONAL

yo sería, etc.

NI	NAITEKÉ	NI	EZ NAITEKÉ
ZU	ZINAIZTEKÉ	ZU	EZ ZINAIZTEKÉ
KURA	LAITEKÉ	KURA	EZ LAITEKÉ
GU	GINAIZTEKÉ	GU	EZ GINAIZTEKÉ
ZUEK	ZINAIZTEKÉI	ZUEK	EZ ZINAIZTEKÉI
EK	LAIZTEKÉ	EK	EZ LAIZTEKÉ

yo no sería, etc.

¿Sería yo?, etc.

NI	NAITEKIÁ?
ZU	ZINAIZTEKIÁ?
KURA	LAITEKIÁ?
GU	GINAIZTEKIÁ?
ZUEK	ZINAIZTEKEIÁ?
EK	LAIZTEKEIÁ?

5. SUPOSITIVO

si yo fuera, etc.

NI	BA NINTZ	NI	EZ BA NINTZ
ZU	BA ZINTZ	ZU	EZ BA ZINTZ
KURA	BA LITZ	KURA	EZ BA LITZ
GU	BA GINTZ	GU	EZ BA GINTZ
ZUEK	BA ZINTZÉI	ZUEK	EZ BA ZINTZÉI
EK	BA LIDRÁ	EK	EZ BA LIDRÁ

si yo no fuera, etc.

6. SUBJUNTIVO

yo sea, etc.

NI	NEIN	NI	EZ NEILA
ZU	ZITIAN	ZU	EZ ZITIALA
KURA	DEIN	KURA	EZ DEILA
GU	GITIAN	GU	EZ GITIALA
ZUEK	ZTEIN	ZUEK	EZ ZTEILA
EK	DITIAN	EK	EZ DITIALA

que yo no sea, etc.

7. POTENCIAL

yo puedo ser, etc.

NI NEITEKÉ
ZU ZEITEZKÉ
KURA DEITEKÉ

GU GEITEZKÉ
ZUEK ZEIZTEKÉI
EK DEIZTEKÉ

yo no puedo ser, etc.

NI EZ NEITEKÉ
ZU EZ ZEITEZKÉ
KURA EZ DEITEKÉ

GU EZ GEITEKÉ
ZUEK EZ ZEIZTEKÉI
EK EZ DEIZTEKÉ

¿Puedo ser yo?

NI NEITEKIA?
ZU ZEITEZKIA?
KURA DEITEKIA?

GU GEITEZKIA?
ZUEK ZEIZTEKEIA?
EK DEIZTEKEIA?



CONJUGACION DEL VERBO SER (auxiliar de intransitivos)

Tiempos compuestos

1. Con el Presente: yo soy, tú eres, etc.

NI IZAN NAZ *yo he sido*
NI ÍZATAN NAZ *yo suelo ser*
NI ÍZANEN NAZ *yo seré*

Con otros verbos se hace lo mismo:

NI ERORI NAZ *yo (me) he caído.*
NI ERORTAN NAZ *yo (me) caigo.*
NI ERÓRIREN NAZ *yo (me) caeré.*

2. Con el pasado: yo era, tú eras, etc.

NI IZAN NINTZÉN *yo fui*
NI ÍZATEN NINTZÉN *yo solía ser*
NI ÍZANEN NINTZÉN *yo hubiera sido*

Con otros verbos se hace lo mismo:

NI XOAN NINTZÉN *yo (me) fui.*
NI XOATEN NINTZÉN *yo (me) iba.*
NI XOANEN NINTZÉN *yo (me) hubiera ido.*

3. Con el Imperativo.

XOAN ZTE *Vaya Vd.*
XIN BEDI *Venga él.*

4. Con el Condicional.

ÉBILEN NAITEKÉ *yo andaría.*
XOANEN LAIZTEKÉ *ellos irían.*

5. Con el supositivo.

NI IZAN BA NINTZ *si yo hubiera sido.*
NI XIN BA NINTZ *si yo hubiera venido.*
ZU ÉBILI IZAN BA ZINTZ *si tú hubieras andado.*

6. Con el Subjuntivo.

ERORI DEIN *que caiga (se usa más erori deila)*
XIN DEILA *que venga.*

7. Con el Potencial.

ZU XIN ZAITEZKÉ *Tú puedes venir.*
 KURA ERORI DEITEKÉ *El puede caerse.*

SABIENDO ESTE VERBO AUXILIAR SE PUEDEN CON-
 JUGAR TODOS LOS VERBOS INTRANSITIVOS

Al hablar hay que combinar las formas necesarias como en todos los idiomas.

XOAN ZTEI ÉTXEARA. *Id. a la casa.*
 IGAN ZTE ELIZARA. *Suba Vd. a la iglesia.*
 XAXTAN BA ZRA, ERAGU *Si bajas trae el libro.*
 ZAZU LIBROA.
 ORDUAN, ZU ÍZANEN ZI- *Entonces, tú serías mi herma-*
 NAIZTEKÉ ENE ANAXA. *no.*
 EGON BA LITZ, ABRATS *Si hubiera estado sería rico.*
 ÍZANEN LAITEKÉ,



CONJUGACION DEL VERBO HABER

(auxiliar de transitivos)

1. PRESENTE

<i>Forma afirmativa</i>		<i>Forma negativa</i>	
<i>yo lo (los) he o tengo, etc.</i>		<i>yo no lo (los) he o tengo, etc.</i>	
NIK	DUR (datur)	NIK	EZ DUR (ez datur)
ZUK	TZU (dutzu)	ZUK	EZ TZU (ez dutzu)
KAREK	DU (dutu)	KAREK	EZ DU (ez dutu)
GUK	DIEGU (ditiegu)	GUK	EZ DIEGU (ez ditiegu)
ZUEK	TZEI (ditzéi)	ZUEK	EZ TZEI (ez ditzéi)
KEK	DEI (ditéi)	KEK	EZ DEI (ez ditéi)

Forma interrogativa

lo (los) he o tengo? etc.

NIK	DURÁ? (daturá)
ZUK	TZUÁ? (dutzuá)
KAREK	DUA? (dutuá)
GUK	DIEGUÁ? (ditieguá)
ZUEK	TZEIÁ (ditzéiá)
KEK	DEIÁ? (ditéiá)

2. PASADO

yo lo (los) había, etc.

NIK	NIEN (nitién)
ZUK	ZUNIÉN (zuntién)
KAREK	ZIEN (zitién)
GUK	GUNIÉN (gutién)
ZUEK	ZUNEÍN (zunitién)
KEK	ZEIN (zitéin)

<i>yo no lo (los) había, etc.</i>		<i>lo (los) había yo? etc.</i>	
NIK	EZ NIEN (ez nitién)	NIK	NIA? (nitiá)
ZUK	EZ ZUNIÉN (ez zuntién)	ZUK	ZUNIA? (zuntíá)
KAREK	EZ ZIEN (ez zitién)	KAREK	ZIA? (zitiá)
GUK	EZ GUNIÉN (ez guntién)	GUK	GUNIA? (guntíá)
ZUEK	EZ ZUNEÍN (ez zuntéin)	ZUEK	ZUNEIA? (zunteiá)
KEK	EZ ZEIN (ez zitéin)	KEK	ZEIA? (ziteiá)

3. IMPERATIVO

<i>he</i>	<i>tú</i>	IZAN ZAK (tzak)
<i>haya</i>	<i>Vd.</i>	IZAN ZAZU (tzazu)
<i>haya</i>	<i>él</i>	IZAN BEZA (betza)
<i>habed</i>	<i>vos.</i>	IZAN ZAZÉI (tzazéi)
<i>hayan</i>	<i>ell.</i>	IZAN BEZEI (betzéi)

4. CONDICIONAL

yo lo (los) habria, etc.

NI	NOKÉ (nozké)	NIK	EZ NOKÉ (nozké)
ZUK	ZINOKÉ (zinozké)	ZUK	EZ ZINOKÉ (zinozké)
KAREK	LOKÉ (lozké)	KAREK	EZ LOKÉ (lozké)
GUK	GINOKÉ (ginozké)	GUK	EZ GINOKÉ (ginozké)
ZUEK	ZINOKÉI (zinozkéi)	ZUEK	EZ ZINOKÉI (zinozkéi)
KEK	LOKÉI (lozkéi)	KEK	EZ LOKÉI (lozkéi)

¿Lo habria yo?, etc.

NIK	NOKEÁ?	(nozkiá)
ZUK	ZINOKIÁ?	(zinozkiá)
KAREK	LOKIÁ?	(lozkiá)
GUK	GINOKIÁ?	(ginozkiá)
ZUEK	ZINOKEIÁ?	(zinozkeiá)
KEK	LOKEIÁ?	(lozkeiá)

5. SUPOSITIVO

si yo lo (los) hubiera, etc.

NIK	BA NU	(ba nuntu)
ZUK	BA ZUNU	(ba zuntu)
KAREK	BA LU	(ba lutu)
GUK	BA GUNU	(ba guntu)
ZUEK	BA ZUNÉI	(ba zuntéi)
KEK	BA LEI	(ba litéi)

si yo no lo (los) hubiera, etc.

NIK	EZ BA NŪ	(ba nuntu)
ZUK	EZ BA ZUNU	(ba zuntu)
KAREK	EZ BA LU	(ba lutu)
GUK	EZ BA GUNU	(ba guntu)
ZUEK	EZ BA ZUNÉI	(ba zuntéi)
KEK	EZ BA LEI	(ba litéi)

6. SUBJUNTIVO

yo lo (los) haya

NIK	TZADAN	(tzadan)
ZUK	TZAZUN	(tzazun)
KAREK	TZAN	(tzan)

Que yo lo haya etc.

NIK	TZADALA
ZUK	TZAZULA
KAREK	TZALA

GUK	TZAGUN	(tzagun)
ZUEK	TZAZÉIN	(tzazéin)
KEK	TZEIN	(tzein)

GUK	TZAGULA
ZUEK	TZAZEILA
KEK	TZEILA

7. POTENCIAL

yo lo (los) puedo, etc.

NIK	DROKED	(drozke)
ZUK	DROKEZŪ	(drozkezú)
KAREK	DROKÉ	(drozke)

GUK	DROKEGŪ	(drozkegú)
ZUEK	DROKEZEI	(drozkezei)
KEK	DROKEI	(drozkei)

yo no lo (los) puedo, etc.

NIK	EZ DROKED	(drozke)
ZUK	EZ DROKEZŪ	(drozkezú)
KAREK	EZ DROKÉ	(drozke)

GUK	EZ DROKEGŪ	(drozkegú)
ZUEK	EZ DROKEZEI	(drozkezei)
KEK	EZ DROKEI	(drozkei)

¿Lo puedo yo?, etc.

NIK	DROKEDÁ?	
ZUK	DROKEZUÁ?	(ziá)
KAREK	DROKEÁ?	

GUK	DROKEGUA	(giá)
ZUEK	DROKEZEIÁ?	
KEK	DROKEIÁ?	

CONJUGACION DEL VERBO HABER
(auxiliar de transitivos)

TIEMPOS COMPUESTOS

1. *Con el presente: yo lo (los) he o tengo, etc.*

nik ekun dur (datur) yo lo (los) he tenido.
nik ékutandur (datur) yo lo (los) suelo tener.
nik ékunendur (datur) yo lo (los) tendré.

nik egin dur yo lo he hecho.
zuk égiTAN tzu tú lo haces.
guk ékusiREN diegu nos. lo veremos.

2. *Con el pasado.*

nik ekun nien (nitién) yo lo (los) tuve.
nik ékutennien (nitién) yo lo (los) solía tener.
nik ékunen nien (nitién) yo lo (los) hubiera tenido

nik egin nien yo lo hice.
zuek égiTEN zunéin vos. lo hacíais.
kek eráguTEN zein ellos lo hubieran llevado.

3. *Con el Imperativo.*

Egin zazu *Hágalo Vd.*
Ekus bezéi *Véanlo ellos.*
Xan beza *Cómalo él.*
Ekun zazu *Tenlo.*

3. *Con el Imperativo. (Pierden la terminación i-, -tu)*

Nik bat ékunen noké Yo tendría uno.
Zuk bi xanEN zinozké Tú comerías dos.
Guk ékusiREN ginoké Nos. lo veríamos.
Kek ékunen lokéi Ellos lo tendrían.

5. *Con el Supositivo.*

Bat ekun ba nu Si yo tuviera tenido uno.
Bat ékusi ba nu Si yo hubiera visto uno.
Zuk ékusi ba zunu Si tú lo hubieras visto.
Guk ékunen ba gunu Si nosotros lo hubiéramos tenido.

6. *Con el Subjuntivo.*

Amak esan du zuk egin tzazun. *Ha dicho la madre que lo haga Vd.*

Obeago izanEN da guk ekus tzagun. *Mejor será que nosotros lo veamos.*

7. *Con el Potencial.*

Nik eragu droked. *Yo lo puede traer.*

Zuk ékusi drokezú. *Tú lo puedes ver.*

Zuek ekun drokezéi. *Vosotros lo podéis tener.*

SABIENDO ESTE VERBO AUXILIAR SE PUEDEN CONJUGAR
TODOS LOS VERBOS TRANSITIVOS

NOTA DEL IMPERATIVO.

Para todas las personas del Imperativo se usa mucho el simple nombre verbal:

Egin *Hazlo. Hágalo. Hacedlo, etc.*

Ékusi *Véalo. Véanlo. Vedlo.*

Xoan *Vé tú. Vaya Vd. Id vosotros, etc.*

Xatxi *Baja. Baje Vd. Bajen ellos, etc.*

VERBOS CON DOS SIGNIFICADOS CAMBIANDO
EL AUXILIAR

SARTU DA. *Ha entrado,*
y SARTU DU. *Lo ha metido.*

ÉRKINEN DA. *Saldrá,*
y ÉRKINEN DU. *Lo sacará.*

IGAITAN DA. *Sube,*
y IGAITAN DU. *Lo sube.*

EMOITAN DU. *Lo da,*
y EMOITAN DA. *Se da.*

VERBOS DE MUCHO USO

Abaratar	MERKATU	Endulzar	GOZOTU
Ablandar	BEILLATU	Elevar	GORATU
Abreviar	LLABURTU	Emocionarse	BIGOTZA
Abrigar	BEROKITU		ERDIRATU
Acaparar	ORO BILTU	Empeñar	ITZA EMOIN
Acariciar	GAIXOKATU	palabra	
Aceptar	ON ARTU	Empeorarse	GAIZTOTU
Acercar	AMAÑATU	Empujar	BULTZ EGIN
Acordarse	GOARTU	Encender	ISIKI
Alegrarse	BOZKARIATU	Enderezar	XUXENDU
Alejar	URRINDU	Endurecer	GOGORTU
Anunciar	BERRI EMOIN	Enfadarse	AKARTU
Apaciguar	BAKETU	Enfermar	ERITU
Apretar	ERSTU	Enflaquecer	METU
Arrojar	EGOTX		ADARRA
Asar	ERRE	Engañar	SARTU
Atar	LOTETU	Engordar	GIZENDU
Atemorizarse	LOTSATU	Ennegrecer	BELZATU
Avergonzarse	ALKE EKUN	Enrojecer	GORRITU
Ayudar	LAGUNTU	Ensanchar	ZABALDU
Bailar	DANTZATU	Enseñar	IRAKATSI
Bañarse	URTATU	Ensuciar	URDINDU
Barrer	EGORDI	Entender	ENTELEGATU
Buscar	TXERKATU	Enterrar	EORTZI
Calentar	BEROTU	Enviar	OILTU
Cansarse	AKEITU	Escapar	IES EGIN
Casarse	BORDALTU	Escupir	TXUTX EGIN
Cazar	EIZETU	Esperar	ORKITU
Clavar	ILTZATU	Estallar	ZAPARTA EGIN
Cocer	EGOSI	Facilitar	AIXATU
Comenzar	ASI	Faltar	EZ EGON
Comprar	EROSI	Fermentar	XIN
Comprender	ENTELEGATU	Festejar	XEI EGIN
Conocer	IZAGUNTU	Fiar (vender)	OZKEALA
Continuar	XARRAITU		SALDU
Cortar	EBAKI	Florecer	LILITU
Coser	XOS	Ganar	IRABAZI
Cortar	BALIATU	Germinar	BUNATU
Crecer	ANDITU	Gorjear	TXIO EGIN
Creer	SINESTU	Gritar	IRAGO EGIN
Cumplir años	URTEAK BETATU	Guardar	GORDE
Chamuscarse	TXOKARRATU	Gustar	GUSTATU
Chocar	KLAK EGIN	Habitar	BIZI IZAN
Deber	ZOR EKUN	Hacer hacer	ARAZI
(deudas)		Hartar	ASERI
Deber	BEAR IZAN	Herir	ZAURITU
(obligación)		Herrar	BERRATU
Dejar	UTZU	Hervir	EGOSI
Derribar	LURRERATU	Hilar	ERAKI
Desnudar	BELEITZI	Hinchar	ANTU
Destruir	DEUSEZTU	Huir	IES EGIN
Dirigir	BIDERATU	Humillar	APALDU
Dudar	DUDAN EGON	Iluminar	ARGITU

Jabonar	XABOITU	Preparar	DREZATU
Jugar	XOKATU	Prestar	ORDANEZ
Juntar	XUNTATU		EMON
Jurar	ZIN EGOTZI	Prometer	ITZA EMOIN
Ladrear	NAUNSI EGIN	Pudrirse	TUZZATU
Lanzar	EGOTZI	Quedar	BARATU
Latir	TAPATU	Quedar quieto	EKURITU
(corazón)		Quemar	ERRE
Lavar	EKUZI	Recoger	BILTU
Limitar	BEREZI	Reconciliar	BAKE EGIN
Liquidar	URTU	Reducir	LLABURTU
Liquidar	ZORRAK	Reinar	ERREGE IZAN
(cuentas)	GARBITU	Reir	BARRE EGIN
Llamar	DEITU	Remitir	OILTU
Llorar	NEXAR EGIN	Renovar	BERRITU
Madurar	ZORITU	Resbalar	ZIRRISTATU
Malear	GAIZKOTU	Resolver	ERABAKI
Mamar	EGOSKI	Respirar	ATS-ARTU
Manchar	ZIKINDU	Responder	ÑARDETSI
Mandar	MANATU	Resucitar	BIZTU
Matar	IL	Robar	EBATSI
Mentar	AGOTATU	Rogar	OTOI EGIN
Mezclar	NASTEKATU	Romper	AUTSI
Mojar	BUSTITU	Saltar	XAUZI EGIN
Morder	ORTZIKATU	Sangrar	ODOL USTU
Morir	ARGILLATU	Seguir	XARRAITU
de Hambre		Sembrar	ERIN
Mudar	ALTATU	Sonreír	BARREZKO
Nacer	SORTU		EGIN
Nadar	IGARIKATU	Soplar	BUTZ EGIN
Nombrar	IZENDATU	Sudar	IZERTATU
Ocultar	ALTXTATU	Superar	GOITU
Ocurrir	AGITU	Tallar	DOLATU
Odiar	UGUNTU	Temer	LOTS IZAN
Ofrecer	ESKEINTU	Toser	ESTUL EGIN
Olvidar	ATZE	Trabajar	LAN EGIN
Orinar	PIZ EGIN	Traicionar	SALDU
Parar	IGAR	Usar	EBLI
Parir	ERDITU	Vaciar	USTU
Pedir	ESKATU	Vender	SALDU
Peinar	EREIZI	Veranear	UDA IRAGAN
Perder	GALTU	Vestir	XANTZI
Perdonar	PARKATU	Violar la ley	LEGE AUTSI
Perfumar	KIAZKATU	Violentar	BEARTU
Pintar	MARGOZTU	Volver	UTZULI
Pisar	OINKATU	Yacer	ETZAN

Y se usan de muchas formas:

EGITAN	DU	el lo hace.
EGITAN	DA	se hace.
EKUSTAN	DUR	lo veo.
EKUSTAN	DA	se ve.
DEITAN	DUR	lo llamo.
DEITAN	DA	se llama.

Con la terminación -TU se convierten en verbos los nombres, sustantivos y adjetivos.

EDER.	hermoso.	EDERTU,	hermosear.
GORRI,	rojo.	GORRITU,	enrojecer.
BETE,	lleno.	BETETU.	llenar,
UR,	agua.	URTU.	licuar etc.

PRESENTE Y PASADO DE LOS VERBOS

TERMINACIONES -TAN y -TEN

Ya hemos visto

Presente

XOATAN NAZ
yo vengo.

Pasado (las dos formas)

XOATEN NINTZEN
XOATAN NINTZEN
yo venía.

Futuro

XOANEN NAZ
yo vendré.

PARA LOS VERBOS TERMINADOS EN -TU se sigue esta regla.

Presente

ARTAN DUR
yo lo tomé.

Pasado

ARTAN NIEN
yo lo tomaba

Futuro

ARTEN DUR
yo lo tomaré.

Allegro



Gua-zen Gua-zen ké-ben-tik i-ri-



a-ren er-di-tik. Go-reus-ta-ra moi-te-



a guk mai du-gu e-la-ran. O-rai



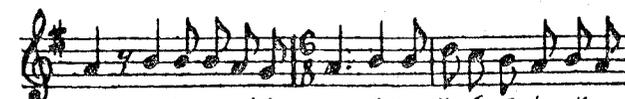
i-kas-tan gau-re E-ran-ka-rin gar-te-



ak. Ez-ta ez-ta il-en Na-fa-



ra-ko us-ka-ra za-rra. Er-kin er-kin a-



di us-ka-ra mi-te-a zó-ko-tik i-ri-ko plá-za-



ra. Ar-za-za Mun-du-an le-ku-a.

USKARARI KANTUA

Goazen, goazen kébentik
iriaren érditik.

Gore uskara moiteá
guk nai dugu elerran.

Orai ikastan gaude
Erronkari'n gazteak.

Ezta, ezta ilen
Nafarrako uskara zarra!

Erkin, erkin adi uskara moitea
zókotik iriko plázara.

Artzak munduan lekua (*mun-dian, le-ki*).

CANTO AL USKARA

Vamos, vamos por aquí,
por mitad del pueblo.

Nuestro vasco querido
queremos hablar.

Ahora lo estamos aprendiendo
los jóvenes en el Roncal.

¡No, no morirá

la vieja lengua de Navarra!

Sal, sal vasco querido
de tu rincón a la plaza del pueblo.

Toma tu sitio en el Mundo!

OTS AINGURUEKI



!Ots! ain - gu - ri - e - ki, ar - kan - dxo - li -
Eí - e - gek e - txe - ak di - tus - to be -



e - ki gaur kan - ta - tze - ra, gaur kan - ta - tze -
te - ak gai - za e - def - ez, gai - za e - def -



ra, gu - re Eí - e - ge - a - ren Yin - ko Se - me -
ez, Je - sus zu lur - e - an e - ta las - jo -



a - ren a - do - ra - tze - ra.
pe - an zau - de ni - gar - ez.

Vamos con los ángeles, con los arcángeles hoy a cantar.
A adorar al Hijo de Dios nuestro Rey.

El Rey tiene las casas llenas de cosas hermosas, Tú,
Jesús, en el suelo y entre las pajas estás llorando.

URZAINKIRIK

Alliegretto



Ur - zain - ki - rik e - ta Eí - on - ka - ri - ra bi - deak on



di - ra, Jus - ti - na e - ta Ma - ri - a kan e - gon



di - ra, kan e - gon di - ra: tra - ra - ra tra - ra - ra

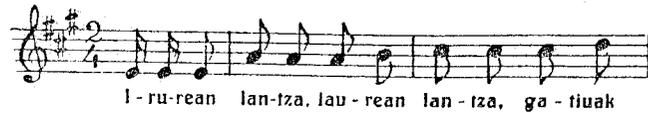


tra - ra - ra - rai tra - ra - ra tra - ra - ra tra - ra - ra - rai.

De Urzainki a Roncal hay buenos caminos. Justina y Ma-
ría han estado allí. Trarara, trarara...

IRUREAN LANTZA

Allegretto

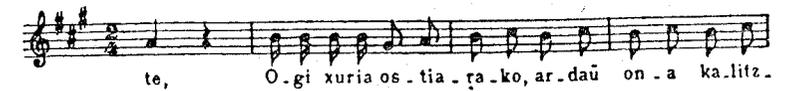
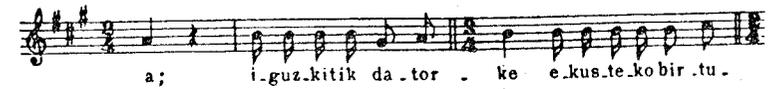
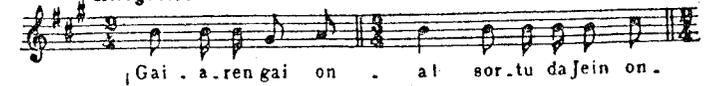


A las tres baile, a las cuatro baile, el gato ha comido nuestra levadura.

Si hubiera habido torta caliente no hubiera comido nuestra levadura. Rara, rara...

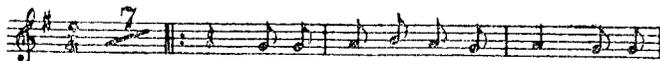
GAIAREN GAI ONA

Allegretto



MARGU LILI ARTEAN

Andante moderato assai



Margu - li - li ar - te - an er - leak
O - il o - il er - le kuek kartxe.



na - roe - bil - tan dra; ko - ren ez - tia go - re aur -
ri - tik gain kar - tra, la - fe li - liak os - ta -



ak ño - la ez - in do - ke mur - txa. Erleak:
dar mar - go po - liz - kaz - tan dra; o - li



aur - koi baz - ra de fan - zte bes - fe li - li -
ta dun - du - koi dud lox - ka da - gon no - re aur -



tra.
a.

Entre flores de zarzamora las abejas andan con frecuencia; la miel de esas, nuestro niño de ninguna manera puede saborear. Abejas: si sois amantes de los niños, idos a otras flores.

Espantad, envidad esas abejas a la huerta, a aquella altura, las flores del pensil se visten de lindos colores del arco-iris: es aficionado al amarillo y azulado mi niño que está dormitando.

KOPLAS O JOTAS RONCALESAS

Karrikagaintik goatza
mítalak músikareki,
gítarrez erraitan diegu
bordáltako goreki.

*Por la calle vamos
los mozos con la música,
con la guitarra decimos
que se casen con nosotros.*

Aita batek alabari
egun batez erran zaun
ba dun ogói ta borz urte
eta bordaltu bear dun.

*Un padre a la hija
un día le dijo
ya tienes veinticinco años
y tienes que casarte.*

Nik ez dur nai bordaltu
monja bear bai dur izan
zer komento bear duran ekun
betik nago pentsatan.

*Yo no me quiero casar
Pues debo irme (ser) monja,
qué convento he de tener
siempre estoy pensando.*

Frantzi famátutik
érkitan dra ofizio nobleak
áizturko zorratzale
eta txerri-osazaleak.

*De la famosa Francia
salen los oficios nobles:
afilador de tijeras
y capador de cochinos.*

Ein ta berrogói ta amar autx
Erronkarietra xin zren
eta Yenyári'ko puntan
guzuak degollatu zren.

*Ciento cincuenta franceses
vinieron al Roncal
y en la Punta de Yenyari
todos fueron degollados.*

Badakián oian yagola
badakián ez yoala lorik
badakián bea yagola
nik kántatan duánari.

*Ya sé que estás en la cama
Ya sé que no estás durmiendo
ya sé que estás atendiendo
a lo que yo canto.*

Etxe bat erretan zela
utsu zen ekuszalea
mutu gente deitan ziona
mainku ur-karriazalea.

*Estando ardiendo una casa
ciego era el que miraba
mudo el que llamaba a la gente
cojo el acarreador del agua.*

ORREAGA = RONCESVALLES

por

D. Arturo Campión.
traducido al roncalés

por

D. Mariano Mendigatxa

I.

Gai erdia da. Errege Karlomagno Espinalen dago bere ejé-zito gúzuareki (1). Eztago góikorik ez ízarrik zeuruan (1): urri-narat dirdíratan dei súdek mendien erdian; Frankoek kántatan dei irian; ótsoek márraka égitan dei Altobizkarrian; uskaldun-ek xorroxtan dei beren axkorak eta beren dárdoak Ibañétako árrietan.

I.—*Es la media noche. El rey Carlomagno está en Espinal con todo su ejército. No hay luna ni estrellas en el cielo: a lo lejos brillan hogueras en los montes. Los Francos cantan en el pueblo; los lobos aúllan en Altobiscar; los bascongados afilan sus hachas y sus dardos en las piedras de Ibañeta.*

II.

Karkómitruk, Karlomagno'k eztu lorik égitan; bere pájes-koak leitan du amórizko istoria bat; amintto urrinxago Roldán Azkarrak xaintan du ezpata familina Durandarte; bitartio Tur-pin apezkupu onak errézatan du Jangéikoaren Ama Sántuari (1).

II.—*Carlomagno, acongojado, no duerme; su pajecillo lee una historia de amor; un poco más lejos el fuerte Roldán limpia la famosa espada Durandarte; mientras tanto el buen arzobispo Turpín reza a la santa madre de Dios.*

(1) Se pronuncian: gú-zia-re-ki; zéu-rian; sáin-tia-ri; zéu-riak; zeu-ri-é-gu-na; kan-tia; zéu-ria-rai-no.

III.

Errege Karlomagno'k —erran zaun— ene pajea —¿zer arroitu da kori austan baitu gáiazko ixiltárzuna? —Jainá— ñardetsi zaun pajeak; —dra Irátiko úsiaren óstoak, itxasoa bino andi-go, airiáreki móbitan baidra. —A! aur máitea, urdu dik iltearen iragoa eta ene biotza lótsatan duk.

III.—*Paje mio —dice Carlomagno el rey— ¿qué rumor es ese que rompe el silencio de la noche? —Señor —le responde el paje— son las hojas del bosque del Irati, más grande que el mar, que se mueven con el viento. —Ay, niño querido, parece el grito de la muerte y mi corazón se amedrenta.*

IV.

Gaia dago góikorik eta ízarrik bage; súdek dirdíratan dei mendien erdian; Frankoek lo égitan dei Espinalen; ótsoek márraka égitan dei Altobizkarrian; uskaldun-ek xorroxtan dei beren axkorak eta beren dárdoak Ibañétako áitzetan.

IV.—*La noche está sin luna y sin estrellas; brillan hogueras en medio de los montes; los Francos duermen en Espinal; los lobos aúllan en Altobiscar; los bascongados afilan sus hachas y sus dardos en las peñas de Ibañeta.*

V.

—Zer arroitu da kori? —berriz galte egin nion Karlomagno'k— eta pajea, xa lokartruk, ezaun errespónditu. —Jainá erran zion Roldán Azkarrak, da méndiko ugaltea, da Andresá-ro'ren ardi sáldeoan márraka. —Urdu da íntzirrin bat— erran zion errege franko'k. —Kala da, Jainá, errespónditu zaun Roldanék; erri konek nexar égitan du gutaz guartan denean.

V.—*¿Qué ruido es ése? —pregunta de nuevo Carlomagno— y el paje, ya dormido, no le contesta. —Señor, —dice Roldán el fuerte— es el torrente de la montaña, es el balido de los rebaños de Andresaro. —Parece un gemido, —dice el rey Franco. —Así es, Señor, le responde Roldán; esta tierra llora cuando se acuerda de nosotros.*

VI.

Karlomagno'k kexatruk, eztu lorik egitan; zeuruak (1) eta lurra daude argirik bage; otsoek marraka egitan dei Altobizkarrian; uskaldunen axkorek eta dardoak Ibañeta'ko aretx artean dirdíratan dei.

VI.—*Carlomagno, inquieto, no duerme; la tierra y los cielos están sin luz; los lobos aúllan en Altobiscar; las hachas y los dardos de los bascongados brillan entre los robles de Ibañeta.*

VII.

—Ai —egin zion Karlomagno'k eztokéd lorik egin; kalenturak ixígitan nu. Zer arroitua da kori? —eta Roldán loakartruk ezaun errespónditu. —Jeiná —erran zion Turpín onak— erreza zazéi, erreza zazéi eneki. Arroitu andi kori da uskaldunen gérra-ko kantua (1) eta egun da gore azken zeuruéguna (1).

VII.— *Ab! —suspira Carlomagno— no puedo dormir; y la fiebre me quema. —¿Qué ruido es ése? —y Roldán dormido no le contestó. —Señor, —dice el buen Turpín —rezad, rezad conmigo. Ese estruendo es el canto de guerra de Baskonia, y hoy es el último día de nuestra gloria.*

VIII.

Iguzkiak méndietan dirdíratan du; Karlomagno bénzitruk ezkápattan da, «bere kapa górriareki eta pluma béltzezko birréteaki». Aurrak eta emazteak dánzatan dra Ibañetan. Eztago xa extranjérorik uskaldun errian eta menditárren irríntziriak zeuruaraino (1) igaitan dra.

VIII.—*El sol brilla en la montaña; Carlomagno vencido buye «con su capa colorada y su birrete de plumas negras». Los niños y las mujeres bailan en Ibañeta. Ya no hay extranjeros en Baskonia y hasta el cielo sube el irrinz de los montañeses.*

(Pamplona, diciembre 1877)

ARTZAINA TA OTSAILA. (El pastor y febrero)

Artzáin batek eta úrteko bigarren ilabéteak, bisusturte batez, ogói ta zortzigarren egunean, elealdia izan zabéin:

—Otsailxko, otsailxko: ez dadák lótsarik, ene axuriéntako.

—Orkak, orkak: egun bat bai tud eta beste bat gentan baitud, ene anaxa mártxoari, ez dadák eitzen ez áriko eta ez ártxorik.

Un pastor y el segundo mes del año, un año bisiesto, en el día veintiocho, tuvieron (una) conversación:

—Febrerito, febrerito: no tengo miedo, para mis corderos.

—Aguarda, aguarda: si tengo un día y le quito otro, a mi hermano marzo, no dejaré ni carnerito ni ovejita.

TXITXÍTERA TA IÑURRIA (La cigarra y la hormiga)

Txitxítera neguan, xoan zen iñúrriaren étxeara, deitu zien bortan, xatxi zen iñurri bat: Zer nai dun?

Libosna eskatu zitzáun besteak. Iñurria igan zen gora eta erran zaun amari, txitxítera zegola, libosna eska. Ola! egin zien amák: Korren bizia dun, udan kanta eta neguan endura. Erran dazán txitxíterari, nai ba du neguan xan, gore gisa, aplika deila udan. Emon dazán, bortáz sudúrrean eta igan adi.

La cigarra en invierno, fue a la casa de la hormiga, llamó en la puerta, bajó una hormiga: Qué quiere?

La otra pidió limosna. La hormiga subió arriba y dijo a su madre, que estaba la cigarra, pidiendo (eska) limosna. Hola! hizo la madre: La vida de esa es, en verano cantar y en el invierno miseria. Dile a la cigarra, si quiere comer en el invierno, a nuestro modo, que se aplique en el verano. Dale, con la puerta en la nariz y sube.

OTOI EGITEA DA ON

El rezar es bueno

KRISTIAIEN DOTRINAREN INSTRUZIONEA

Prudencio Hualde (Astete)

Kristiái fiel oro da anixki oblígatruk deboziona ékutra biotz guzuaz gore argi Kristoren krutxe saintuaz: Kartan bada nai izan zizun il gore redimitiáगतik gore bekátuaren kautibériotik eta enemigo gáxtorik. Eta korréngaitik akostúmbratu bear zra Zéinatra ta santíguatra iror krutxe égitan tzuálarik Leina borontean, Jangeikoak libra gitzan pensamentu gaxtoétarik. Bigarna aban Jangeikoak libra gitzan ele gaxtoétarik. Irogarna buráretan, Jangeikoak libra gitzan obra eta deseo gaxtoétarik.	<i>Todo fiel cristiano está muy obligado a tener devoción de todo corazón de Cristo nuestra luz por la santa cruz pues en ella quiso morir por nos redimir de nuestro pecado del cautiverio del enemigo malo: Y por eso te debes acostumar a signar y santiguar haciendo tres cruces La primera en la frente, para que nos libre Dios de los malos pensamientos. La segunda en la boca para que nos libre Dios de las malas palabras. La tercera en el pecho, para que nos libre Dios de los malos pensamientos y deseos.</i>
--	---

Erranez kola: Krutxe sáintuaren señalearéngatik, gore etsaién-
tarik libra gítzazu, gore Jeina eta Jangeikoa. Aitaren izenean,
eta Semearnean, eta Espiritu saintuarnean. Amen.

*Diciendo así: Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos
libranos Señor y Dios nuestro. En el nombre del Padre, y del
Hijo y del Espíritu Santo. Amén.*

JANGEIKOAREN LEGEKO MANDAMENTUAK

Leina, Jangeikoaren maite ekutea gaiza gúzuen gáinetik.
Bigarna, Aren izen saintuan juramentu bánorik ez egiteá.
Irogarna, xeien santifikatea.
Laurgarna, aitetamen onrateá.
Borzgarna, ñor ez ilteá.
Seigarna, lujúriazko bekáturik ez egiteá.
Zazpigarna, ez ebasteá.
Zortzigarna, testimonio fálsurik ez azkatea eztare gézurrik erraiteá
Bedratzugarna, zore prójimoaren emaztea ez deseateá.
Amargarna, besten ontárunik ez deseateá.
Amar mandamentu kuek enzérratan dra binan: zerbutxatean
eta maite ekutean Jangeikoa gaiza gúzuen gáinetik, eta zore pró-
jimoa zore burua bikala. Amen.

—JEINA TZU ZOREKI. *El Señor contigo.*
—ETA ZORE ESPÍRITUAN. *Y con tu espíritu.*

AGUR MARIA

Agur María, gráziaz bétea
Jéina zóreki
Beneríkatruk
Emázte gúzuen ártean,
Eta beneríkatruk
Zore sabéleko Sémea Jesús.
Dona María
Jínkoaren Ama
Otoi!
Égin zazu gu bekatarien áltea
Orai
Eta gore íltearen orénean.
Kalaxét.

AITAGORIA

Gore aita zéruetan zaudena, santifikatruk izan deila zore ízena; xin deila goregana zore reinoa; egin deila zore borontatia, nola zeuruan kala lúrrean; emon dakiguzú egun gore éguneko ogia, eta parka dazkiguzú gore zorrak, kala guk parkatan baidazkaguéi gori zor daikugueinér; eta ez gitzazula eitz tentazionean erortra, baía libra gítzazu gátxetik. Amen.

KREDOA

Xinestan dur Jangeiko Aita guzuen poderoso, zéruaren eta lúrraren kriazalean, eta Jesukristo aren seme bakotx gore Jeinean, zoin konzébitruk izan baizen Espíritu Sáintuaren eta gatziaz, eta sortu zen Maria Bírjinarenganik, padezitu zion Ponzio Pilátosen gomenduaren pean, kruzifíkatu zein, il zen, eta orzi zein, xatxi zen iburnuetra, irorgarnen égunean biztu zen ilen ártetik, igan zen zeuruetra, dago xásirik Jangeiko Aita guzuen poderosoaren alte eskoian, kantik xinen da bizien eta ilen juzgatra. Xinestan dur Espíritu Saintuan, Eliza Saintu Katólikoan, saintuen Komunionean, bekatuen parkamentuan, arágiaren resurreziónean eta betik irainen dion bízian. Amen.

<i>Comunión.</i>	ATXEZU (La comunión Atxezua (a-txe-zia).
<i>Comulgar.</i>	ATZEEZATU.
<i>A comulgar.</i>	ATXEZATRA.
<i>La Primera Comunión.</i>	LEIN ATXEZUA.
<i>A confesar.</i>	KOBESATRA.

LEIN KOBESATRA ETA KOBESONDO ATXEZATRA.

Primero a confesar y después de confesar a comulgar.

ZUBEROA MAYO HUALDE
GARDE'N

1968'ko Urtárrilaren 20'gn
sortu zen

eta

íriko Elizan egun bérean
batfíxatu izan zen.

ZUBEROA MAYO HUALDE NACIO EN GARDE
EL 20 DE ENERO DE 1968 Y FUE BAUTIZADA EL MISMO
DIA EN LA IGLESIA PARROQUIAL.

†

X. X. X. X.

IL DA

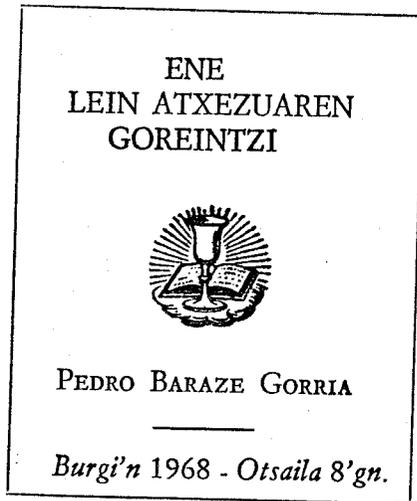
Bere emazte x. x.; bere aitatak; seme-
alabak x. x. x. x.; anax-árrebak x. x. x.;
oxaba-izebak; llobak eta beste azkaziak.

Otoi egin zazéi Jaingéikoari bere arímaren
altez.

IZABAN, 1968'ko Otsailaren 3'gn.

X. X. X. X. HA FALLECIDO
SU ESPOSA X. X.; SUS PADRES; HIJOS X. X. X. X.;
HERMANOS X. X. X.; TIOS Y TIAS; NIETOS Y OTROS
PARIENTES.

ROGAD A DIOS POR SU ALMA
IZABA, 3 DE FEBRERO DE 1968



RECUERDO DE MI PRIMERA COMUNION

AMA BIRJINA IDOIKOA! *¡Virgen de Idoia!*

AURREN LEIN ATXEZUA IZANEN DA BIAR.
La primera comunión de los niños será mañana.

Para quién es el Viático? NORÉNTAKO DA ATXEZUA?

MEZARA XOAN. *Ir a misa.*

ELIZARA XOAN. *Ir a la iglesia.*

BATÍXATU. *Bautizar.*

BATIXU. *Bautizo. El bautizo. Batixua (ba-ti-xia)*

BORDALTU. *Casarse.*

EZKONDU. *Casarse.*

EZTEIAK. *Las bodas.*

OZTEA. *El entierro.*

IRAKATSALDIK. *Las proclamas.*

Agua bendita. UR BENEDIKATRUK.

Benedicir el agua. UREN BENEDIKATEA.

Benedicir el pan. ÓGIAREN BENEDIKATEA.

Pan bendito. OGI SAINTUA (sain-tia).

Las campanas. EZKILAK.

El Cura. APEZA.

El Obispo. APEZKUPUA (a-pez-ku-pia).

URUÑAKO APEZKUPUA. El Obispo de Pamplona.

GÁRDEKO APEZA. El cura de Garde.

ENCABEZAMIENTOS DE CARTAS

Ene jein ona: *Mi buen señor.*

Ene maitagárrizko jeina: *Mi amable señor.*

Ene seme moitea: *Mi querido hijo.*

Ene jein agurgarria: *Mi venerable señor.*

Ene adeskidea: *Amigo mío (mía)*

Ene adéskide moitea: *Mi querido amigo.*

FINALES DE CARTAS

Zore adéskide. *Su amigo.*

Manatu zore adeskideari. *Mandé a su amigo.*

Betik adéskide báratan da. *Queda siempre amigo.*

PROVERBIOS RONCALESES. (Part. Dial. Roncalés. Azkue)

- 1.—Agorríleko ura da zafrán ezti eta ardáu. *El agua de agosto es azafrán, miel y vino.*
- 2.—Aitá irabazale, semea gastazale. *El padre aborrador, el hijo gastador.*
- 3.—Alargún, begi ulun. *Viuda, triste (ojo oscuro).*
- 4.—Anixko lo égitan dionak txiki ikastan du. *El que duerme mucho aprende poco.*
- 5.—Ardi moxtuak ilea zuri. *La oveja esquilada el pelo blanco.*
- 6.—Aritik txérkatan da allikoa. *Por el hilo se busca el ovillo.*
- 7.—Bapanak bere sántuari otoi égitan du. *Cada uno ruega a su santo.*
- 8.—Begi txikerrak du ekusteá urrínago. *El ojo pequeño tiene la vista más lejos.*
- 9.—Berri gaiztoak betik érkitan dra egiak. *Las malas noticias siempre salen verdad.*
- 10.—Deuri emoiteá abratsena eta zarrek urdupena. *El dar dinero es del rico y el viejo consejos.*
- 11.—Epérraren umea mendikari. *La cría de la perdiz montañera.*
- 12.—Etxe doia; lur ékusala. *Casa, suficiente; tierra lo que se pueda ver.*
- 13.—Ezdago obísporik lein apcz izan bágerik. *No hay obispo sin ser antes cura.*

- 14.—Góseak eztu pensamentu onik. *El hambre no tiene pensamiento bueno.*
- 15.—Góseareki eta lótsareki lo txiki. *Con hambre y con miedo poco sueño.*
- 16.—Guarpénari ezau akábatan tenpra. *A la memoria no se le acaba el tiempo.*
- 17.—Ikasi bear ba duk, zurra bear duk. *Si tienes que aprender tienes que ser cuerdo.*
- 18.—Lan éginak ez du orkitakorik. *El trabajo hecho no tiene que esperar.*
- 19.—Lein arrápatan gézurra ezik zanka-mákurra. *Antes se coge la mentira que al cojo.*
- 20.—Liburu zérratrak ez du ñori eratsúkitan. *Libro cerrado no enseña a nadie.*
- 21.—Mazte ñoa beti gazte. *Mujer pequeña siempre joven.*
- 22.—Míaz égiten den mina da azken sóntotan dena. *El mal que se hace con la lengua (miaz) es el último que se cura.*
- 23.—Nai dionak anixko ékusi bear du múndutik ébili. *El que quiere ver mucho debe andar por el mundo.*
- 24.—Nola xin, kala xoan. *Como vienen se van.*
- 25.—Obro égitan du nai dionak, ezik al dionak. *Más hace el que quiere que el que puede.*
- 26.—Ogi gogórrari ortzak txorrótz. *Al pan duro dientes afilados.*
- 27.—Paxarán anitx, gari txiki. *Mucho arañón, poco trigo.*
- 28.—Tenprak emoitan diona, tenprak gentan du. *Lo que da el tiempo el tiempo lo quita.*
- 29.—Txákurrak buztana ógiagatik erabiltan du. *El perro por el pan mueve la cola.*
- 30.—Utsien irian okerra errege. *En pueblo de ciegos el tuerto rey.*

- 31.—Zarrago, bearrago. *Cuanto más viejo más necesario.*
 32.—Zomat asto, kainbat uzker. *Cuantos burros tantos pedos.*
 33.—Zomat buru, kainbat gisa. *Cuantas cabezas, tantas opiniones.*

Nota: Los modismos, las jotas y los dos cuentos están tomados de la misma obra «Particularidades del Dialecto Roncalés» de Azkue.



Nota final:

En este libro se ha respetado la forma de hablar del pueblo, su terminología, sus giros y su sintaxis.

Se ha empleado la ortografía común a los demás dialectos escribiendo OA por UA, EA por IA y, por analogía con las reglas, UA por IA y UE por IE con objeto de respetar el núcleo primitivo.

Así de ASTO, ASTOA (astua); de ETXE, ETXEA (etxia); de ESKU, ESKUA (eskia); de ESKU, ESKUETAN (eskietan) y de BURU, BURUAN (burian) siendo las formas de pronunciación corriente las encerradas entre paréntesis.

En muy contadas ocasiones se han introducido términos extraños al roncalés.

Se han usado las formas verbales conocidas de Uztarroz y de Isaba y, en su defecto, las de Bidangoz (Bonaparte-Mendigatxa). Las flexiones verbales corresponden a la conjugación indeterminada, de las conjugaciones 1-I y 1-T, excepto en algunas formas del imperativo roncalés en YIKETZ, como XASAR ADI y otras.

Este libro se empezó con la valiosa colaboración de Dña. Simona Anaut de Isaba, año 1965.

La acentuación se ha obtenido con grabaciones magnetofónicas completas de Dña. Barbina Ederra de Ustarroz, 1967 y 1968, realizadas por D. Marcelino Garde, párroco de Rípodas y por el autor.

Estas grabaciones, tal como están originalmente, se publicarán íntegras en mejor oportunidad.

INDICE

	<u>Página</u>
Lein Ikasgêi	2
2'gn. " "	2
3'gn. " "	4
4'gn. " "	7
5'gn. " "	9
6'gn. " "	12
7'gn. " "	15
8'gn. " "	18
9'gn. " "	23
10'gn. " "	28
11'gn. " "	33
12'gn. " "	37
13'gn. " "	41
14'gn. " "	46
15'gn. " "	49
16'gn. " "	53
17'gn. " "	55
18'gn. " "	58
19'gn. " "	61
20'gn. " "	65
21'gn. " "	69
22'gn. " "	72
23'gn. " "	76
24'gn. " "	79
La edad	82
Segundo Curso. Numeración. Conjugaciones. Música. Leyendas	
Y cuentos. Oraciones. Proverbios	86-120

FE DE ERRATAS

Página	Línea	Dice	Debe decir
32	31	au	Kau
32	32	semia	semeak
37	14	ZOÁITAKO	XOÁITAKO
41	10	ÁXARIA	ARIA
41	14	ÓTXOA	ÓTSOA
43	27	EKUSEN NAZ	ÉKUSEN DUR
43	28	ERORIREN DUR	ERÓRIREN NAZ
54	29	lapin	lápiz
71	29	Iarrak	Izarrak
71	30	Estakir	Eztakir
74	20	emazteak (2)	emazteak (3)
74	21	ogiak (2)	ogiak (3)
79	11	XASAR	XASER
80	13	XASAR	XASER
89	19	lagaogei	larogei
93	19	hubiero	hubiera
102	12	yo vengo	yo voy
102	12	yo venía	yo iba
102	15	yo vendré	yo iré

Conviene hacer las correcciones inmediatamente.



"DIDRYSOZTS"

L. ALVAREZ



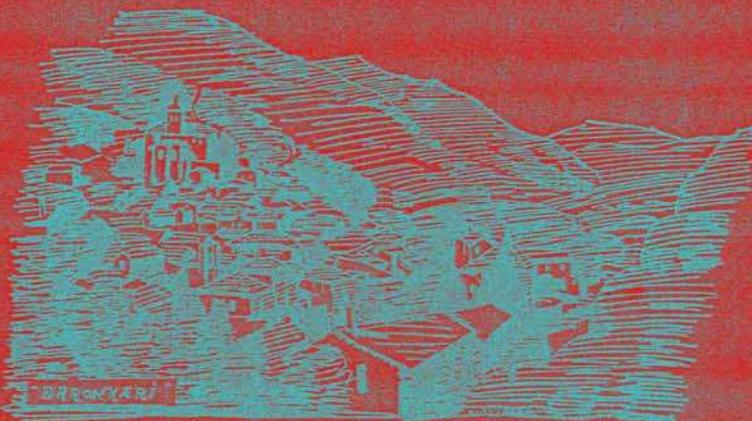
"BVRGI"

L. ALVAREZ



L. ALVAREZ

"GTRDS"



"BTRCKRZ"

L. ALVAREZ



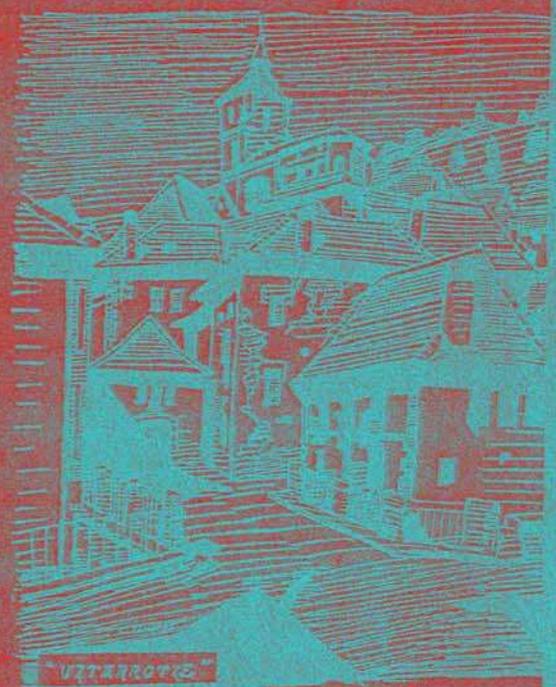
"VTRRTRZ"

L. ALVAREZ



"Izaba"

L. ALVAREZ



"VTRRTRZ"

L. ALVAREZ